

Du 20 avril au 5 mai
3^e Fête du Livre
à Ixelles!

EN PAGES CENTRALES: L'AGENDA DES ACTIVITÉS IXELLOISES • IN CENTRALE PAGINA'S: DE AGENDA VAN DE ELSENSE ACTIVITEITEN

Enfin le renouveau du Quartier Léopold!

Une page s'est tournée le mercredi 6 mars 2002 dans le cadre de la négociation entamée par le nouveau Collège des Bourgmestre et Echevins d'Ixelles depuis son arrivée aux affaires en janvier 2001 pour redevenir un acteur à nouveau responsable du sort à donner au projet d'implantation des bâtiments dits D4 et D5 autour de la Gare du Luxembourg. Le Quartier Léopold va pouvoir retrouver un vrai visage...



Dépossédée de son droit à intervenir dans ce dossier D4/D5 depuis que l'ancienne majorité avait, en décembre 2000, "décidé de ne rien décider" au sujet de la demande de permis d'urbanisme introduite par la Société Espace Léopold, la Commune d'Ixelles a réalisé un fameux "rétablissement" à la faveur de la nouvelle convention qui a été signée mercredi 6 mars dernier. Celle-ci permettra de dégager des moyens plus qu'appréciables pour la protection et la réhabilitation des îlots voisins.

Réhabiliter un quartier dévasté

La Société Régionale de Développement Bruxelles - SDRB réalisera ainsi dans les 4 ans à venir 5.000 m² de logements à prix conventionnés dans les alentours immédiats du D4-D5 tandis que la Région consacrera dans le même temps 2,5 millions d'euros pour mener des opérations dans le cadre de l'Ordonnance régionale portant sur l'acquisition et la

réhabilitation des immeubles abandonnés. Au niveau de la convention proprement dite, les charges d'urbanisme augmentent de 35% et atteignent désormais 4,46 millions d'euros. Ces montants, gérés désormais conjointement par la Région et la Commune ne pourront pas, comme prévu précédemment, être affectés au renouvellement des voiries affectées par les travaux de construction mais devront l'être à de nouveaux travaux.

Les nouveaux accords permettront en outre la construction de 4.720 m² de logements et de 300 m² de commerces au coin des rues Godecharle et d'Idalie dès lors que la Commune aura effectué, pour compte et à charge de la SEL, toutes les mesures d'expropriation nécessaires.

Enfin, la garantie bancaire de la SEL est portée de 6,2 à 9,92 millions d'euros, avec, dans le même temps, un resserrement du calendrier d'exécution des programmes de construction et la redéfinition de certaines conditions d'application des pénalités financières en cas de retard

d'introduction des demandes de permis ou d'exécution des travaux précisées. Au-delà de ces éléments portant sur la réhabilitation du quartier et de ses environs, la Commune s'est ménagée le droit de pouvoir continuer à exercer un droit de regard, sinon de contrôle, sur le développement du permis d'urbanisme qui sera octroyé à la Société Espace Léopold - SEL.

En effet, l'article 15 prévoit que la SEL s'engage à introduire les demandes de permis modificatifs ad hoc dans un délai maximum de six mois à compter de la réception de l'accord intervenu.

Plus concrètement, cet article permettra à la Commune d'agir directement sur le développement urbanistique du quartier et d'être plus particulièrement attentive sur les aspects suivants: l'amélioration de la qualité architecturale des façades du complexe D4/D5; la modification du programme architectural et fonctionnel de l'ancien bâtiment de la Gare du Luxembourg et de ses structures annexes; la détermination

du nombre d'emplacements de parkings prévus; la réalisation d'une liaison entre l'immeuble D3 et le complexe D4/D5; l'adaptation de la sortie de la gare SNCB afin de permettre une plus grande sécurité et fluidité du passage et d'accès aux transports publics des voyageurs entrant ou sortant de cette gare ainsi que l'installation d'un bureau de la Poste ouvert au public dans une partie du D4 ou du D5.

Ratifiée par le Collège le 6 mars dernier, la convention a été présentée au vote des Conseillers communaux lors du Conseil du 26 mars.

Au travers de cet accord et des résultats obtenus, le Collège entend rendre hommage à toutes celles et ceux qui, depuis plus de quatorze ans, ont lutté et investi partie de leur vie afin que le Quartier Léopold redevienne un lieu convivial où la qualité de vie est gage d'une assurance de "bien vivre".

**Le Collège des Bourgmestre
et Echevins d'Ixelles**

Flâner à Flagey

Depuis le début du mois de mars, le marché quotidien de la place Flagey se tient désormais sur la place Sainte-Croix, en face de l'église. Le marché du week-end a été déplacé, à titre transitoire, dans l'avenue Général de Gaulle, le long des étangs. Le soleil était au rendez-vous des deux premières éditions de ce marché qui devrait atteindre sa vitesse de croisière d'ici peu...





DU CHANGEMENT AU CONSEIL...

La Conseillère communale Mme Christine de Waersegger-de Visscher (PRL-FDF) a récemment démissionné de ses fonctions. La séance du Conseil communal du 28 février 2002 s'est donc ouverte par l'installation de son remplaçant M. Jean-Marie Pendville (PRL-FDF). Né à Ixelles, le 12 décembre 1938, ce nouveau conseiller a été élu suppléant, par 234 voix de préférence, aux élections communales du 10 octobre 2000.
Contact: JM Pendville, rue Marie-Henriette 60, 1050 Ixelles, tél. 02 648 52 98.

... ET AU COLLEGE!

Glissement de compétences au sein du Collège: l'Instruction publique passe de Sylvie Foucart (Ecolo) à Françoise Picqué (Ecolo) en plus de ses compétences actuelles, à savoir l'Action sociale, la Qualité de la Vie et la Santé. Sylvie Foucart dirige à présent le département de la Culture et de la Petite Enfance, auquel vient s'adjoindre celui du Patrimoine qui faisait partie des compétences de Jean-François Vaes (Ecolo).



WIJZIGINGEN IN DE GEMEENTERAAD...

Onlangs heeft Gemeenteraadslid Mevrouw Christine de Waersegger-de Visscher (PRL-FDF) haar ontslag ingediend. De zitting van 28 februari 2002 begon dus met de installatie van haar vervanger, de Heer Jean-Marie Pendville (PRL-FDF). De nieuwe Gemeenteraadslid werd te Elsene op 12 december 1938 geboren en op de verkiezingen van 10 oktober 2000 werd hij met 234 voorkeurstemmen als tweede plaatsvervanger gekozen.
Om met hem contact te nemen : Jean-Marie Pendville, Maria Hendrikastraat, 60, 1050 Brussel, tel. 02 648 52 98.

... EN IN HET COLLEGE

Veranderingen van bevoegdheden in de schoot van het College : het Openbaar Onderwijs gaat van Sylvie Foucart (Ecolo) over naar Françoise Picqué (Ecolo), die haar huidige bevoegdheden behoudt, namelijk Sociale Actie, Levenskwaliteit en Gezondheid. Sylvie Foucart beheert nu de Dienst Cultuur, Kribben en Peutertuinen, waaraan het Patrimonium hoeft aan toegevoegd, dat in de bevoegdheden van Jean-François Vaes lag.



Le chantier de construction du bassin d'orage de la place Flagey a officiellement démarré au début du mois de mars. Ce chantier est placé sous la responsabilité exclusive de la Région de Bruxelles-Capitale. La Commune d'Ixelles s'occupera plus spécifiquement de la gestion de la circulation (via les services de police) ainsi que des concertations publiques se rapportant au futur réaménagement de la place. Dans l'attente de la livraison par la Région des informations relatives au phasage exact des étapes de construction, la Commune vous présente ici le récapitulatif des principaux éléments d'information en sa possession.

Les acteurs du projet

Le Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale est le maître d'œuvre du projet (Direction de l'Eau, Direction de l'Hydrogéologie) et conduit l'opération avec l'Intercommunale bruxelloise de l'Assainissement (IBrA) chargé de l'égouttage local, l'Institut bruxellois de Gestion de l'Environnement (IBGE-BIM), la CIBE qui produit l'eau potable et l'IBDE qui la distribue.

Pourquoi un bassin d'orage à Ixelles?

Ce chantier constitue la seconde phase de la lutte contre les inondations dans la vallée du Maelbeek et fait suite au réaménagement du collecteur de la rue Gray terminé en 1998.

Ce bassin aura une superficie de 900 m², une capacité de 33.385 m³ et sa réalisation coûtera 25.533.000 euros TVAC. Il est conçu pour reprendre les eaux usées et les eaux de pluie de ruissellement. Il est calibré dans le but de supprimer les inconvénients dus aux crues décennales et permet d'éviter la mise en charge du collecteur de la rue Gray. La Place Flagey est par ailleurs le point bas d'une zone géographique couvrant 930 hectares de superficie. Tout l'historique et le pourquoi de ce bassin vous sont expliqués dans le prochain numéro d'IXELLES, NOTRE COMMUNE.

Permis d'urbanisme

La demande de permis d'urbanisme a été introduite par la Région le 20 septembre 1999. L'enquête publique a été effectuée du 8 au 22 novembre 1999. La Commission de

Chantier Flagey: le grand démarrage!

concertation s'est réunie le 8 décembre 1999, le permis a été délivré le 13 juin 2000. Toutes les étapes administratives ayant été respectées, la Commune ne peut rouvrir aujourd'hui la concertation quant à l'opportunité du chantier comme certains riverains le souhaitent.

Durée du chantier

Le délai d'exécution est de 700 jours ouvrables, soit environ 4 ans. Après 350 jours ouvrables, la place sera remise à disposition par l'entrepreneur et pourra être réaménagée. Avec la fin du stationnement sur la place grâce au parking souterrain de 195 places, nul doute que la place Flagey retrouvera un visage beaucoup plus convivial que la mer d'asphalte actuelle.

Démarrage du chantier

Le chantier a démarré officiellement le 4 mars dernier. La première étape sera la réalisation, pendant deux mois, des expertises auprès des habitations situées dans un rayon de 50 mètres autour du périmètre du chantier.

Par la voix du Bourgmestre M. Willy DECOURTY, la Commune s'est engagée, lors de la réunion d'information du 27 février dernier, à demander à la Région l'extension de ce périmètre aux habitations situées le long du passage du charroi des camions et, si possible, à un rayon de 100 mètres autour de la Place.

Plan de circulation

Elaboré par la Commune, la Région et l'entrepreneur, un premier plan de circulation instaure depuis le 14 mars un sens giratoire sur la place pour le déplacement des véhicules et maintient le double sens pour les transports en commun. La rue des Cygnes est fermée partiellement à la circulation et mise en sens unique vers la rue Gray. La rue de Vergnies est mise en sens unique dans le sens de la montée. Le tronçon de la chaussée d'Ixelles entre la place et le carrefour Ermitage-Vergnies a également été mis en sens unique mais dans le sens de la descente. Ce plan de circulation est instauré pour une période transitoire et pourra être revu selon les éventuels problèmes qui se présenteraient.

Transports en commun: déplacement des arrêts

La STIB a créé le 14 mars dernier des couloirs réservés aux bus et/ou aux trams entre la chaussée de Vleurgat et la rue Malibran, sur la place même et dans la chaussée d'Ixelles entre la place Sainte-Croix et la rue de Vergnies. La signalisation lumineuse sera adaptée. Divers arrêts de trams et/ou de bus ont été déplacés afin de ne pas mettre en danger la sécurité des usagers.

Organisation du marché

Le marché quotidien de la place Flagey se tient désormais sur la place Sainte-Croix, en face de l'église. Le marché du week-end a été déplacé, à titre transitoire, dans l'avenue Général de Gaulle, le long des étangs.

Information

La Commune continuera tout au long du chantier à vous informer par tous les moyens dont le Service de l'Information disposera. Pour tout renseignement complémentaire, vous pouvez contacter à la Région de Bruxelles-Capitale, Direction de l'Eau, les deux personnes suivantes: M. Standaert (ingénieur-dirigeant) au 02 204 10 20 ou M. Rosière (ingénieur-directeur) au 02 204 10 01 ou encore le Service Architecture de la Commune au 02 515 63 40 (Mme Hanquinnet ou Mme Paiva).

Organisée par la Région et la Commune, une réunion d'information générale s'est tenue à l'Ecole des Etangs le 27 février dernier. L'invitation à cette soirée devait être distribuée à 7000 exemplaires auprès des riverains de la place et des rues avoisinantes par la société qui distribue habituellement le mensuel INFO IXELLES. Cette distribution n'a pas été correctement effectuée en dépit de toutes les précautions prises par l'Administration: le distributeur a reconnu avoir omis certaines rues. Le Collège des Bourgmestre et Echevins présente ses excuses les plus sincères aux personnes qui



Flageywerf: de grote start!

In het begin van maart is de bouwwerf van het stormbekken op het Flageyplein officieel gestart. De werf staat onder de enige verantwoordelijkheid van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest. De Gemeente Elsenne zal zich meer bepaald met het verkeersbeheer tijdens de werf bezighouden (daarmee worden de politiediensten belast), alsook met de openbare overleg betreffende de toekomstige herstellingswerken op het plein. In afwachting van de informatie die het Gewest over de nauwkeurige timing van de bouwfasen zal uitdelen stelt de Gemeente hier een samenvatting voor van de belangrijkste informatie elementen waarover ze beschikt.

De ontwerpspartners

Het Ministerie van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest is de bouwheer van het project (Directie van het Water en Directie van Hydrogeologie) en werkt samen met de Brusselse Intercommunale voor Waterzuivering, die met lokale afwatering belast is, met het Brussels Instituut voor Milieubeheer (IBGE-BIM), met de BIMW, die water produceert en de BIWD, die het uitdeelt.

Waarom een stormbekken

Deze werf is de tweede fase van onze strijd tegen de overstromingen in de Maalbeekvallei, na de aanleg van de kollektoren in de Graystraat, die in 1998 afgebouwd werden. Het bekken heeft een oppervlakte van 900 m², een capaciteit van 33 385 m³ en de werken zullen 25 533 000 EUR BTWI kosten. Het bekken is bedoeld om het afvalwater en het aflopende regenwater op te halen. Het is zo gemeten dat het alle hindernissen opheft die de tienjaarlijkse overstromingen veroorzaken, terwijl het eveneens de overbelasting van de kollektoren in de Graystraat vermijdt. Bovendien is het Flageyplein het laagste punt van een geografische zone met een oppervlakte van 930 ha. Hoe en waarom het ontwerp van het bekken ontstond, dat vindt u allemaal in het volgende nummer van onze brochure ELSENE, ONZE GEMEENTE.

Stedenbouwkundige vergunning

De aanvraag om stedenbouwkundige vergunning werd door het Gewest op 20 september 1999 ingediend. Het openbare onderzoek gebeurde tussen 8 en 22 november 1999. De Overlegcommissie kwam op

8 december 1999 bijeen en de vergunning werd op 13 juni 2000 toegestaan. Al de administratieve stappen werden nagevolgd: heden mag de Gemeente dus de overleg niet hervatten, zoals sommige omwonenden het wensen.

Tijdsduur van de werf

Het termijn werd op 700 werkdagen beperkt, dus op ongeveer 4 jaar. Na 350 werkdagen zal het plein door de ondernemer terug ter beschikking gesteld worden: het herbouwen zal dus mogen starten. De ondergrondse parking, voorzien met 195 plaatsen, zal een einde brengen aan het parkeren op het Flageyplein: het zal zonder twijfel een levendiger uitzicht terugvinden, aangenamer dan het huidige asfaltmeer...

Begin van de werf

De werf is officieel op 4 maart II gestart. De eerste fase bestaat uit het uitvoeren van deskundige onderzoeken van de woningen die binnen een zone van 50 meter rond de werfperimeter gelegen zijn. Tijdens de vergadering van 27 februari verplichtte de Gemeente zich, door de stem van Burgemeester Willy DECOURTY, om aan het Gewest de uitbreiding van deze perimeter te vragen tot de woningen die langs de vrachtwagensbanen liggen en, indien het mogelijk is, tot een afstand van 100 meter rond het plein. Elk huis, elk gebouw zullen nauwkeurig onderzocht worden, tot de kleinste spleet, zodat het Gewest zich tegen om het even welke ongegronde aanvraag om vergoeding kan beschermen. Sommige omwonenden hebben reeds een tegenonderzoek gevraagd. Dergelijke procedure werd door het Gewest alléén voorzien wanneer een twist ontstaat in het vaststellen van een schade die tijdens de werf zou gebeurd zijn.

Verkeersplan

Een eerste verkeersplan werd sinds 14 maart jl. door de Gemeente, het Gewest en de ondernemer verwezenlijkt. Voor de gewone voertuigen wordt een verplichte rijrichting rond het plein voorzien, maar de openbare vervoerwagens blijven in beide richtingen rijden. Het gedeelte van de Zwanenstraat tussen het Flageyplein en de Dillensstraat is aan het verkeer verboden en éénrichtingsverkeer (richting Graystraat) wordt verplicht. Eénrichtingsverkeer wordt eveneens in de de Vergniesstraat verplicht, (richting Fernand Cocq-



plein). Ook éénrichtingsverkeer in het gedeelte van de Elsenne steenweg tussen het Flageyplein en het kruispunt Kluis-/de Vergniesstraat, maar in de richting naar het Flageyplein. Dit verkeersplan wordt voor een overgangperiode ingevoerd en zou kunnen herzien worden in geval van problemen.

Openbaarvervoer: verplaatsing van bus- en tramhaltes

Op 14 maart jl. heeft de MIVB banen voorzien voor de bussen en/of de trams, tussen de Vleurgatse steenweg en de Malibransstraat, op het Flageyplein zelf en in het gedeelte van de Elsenne steenweg tussen het Heilig-Kruisplein en de de Vergniesstraat. De verkeerslichten worden vanzelfsprekend aangepast. Verschillende bus- en tramhaltes werden verplaatst om de veiligheid van de gebruikers niet in gevaar te brengen.

Organisatie van de markt

Sinds het begin van deze maand gebeurt de dagelijkse markt op het Heilig-Kruisplein, recht over de kerk. De week-end markt werd voor een beperkte periode naar de Generaal de Gaullelaan, langs de vijvers, verplaatst.

Informatie

De Gemeente zal u voortdurend blijven informeren door alle middelen waarover de Dienst Informatie zal beschikken. Voor verdere info kunt u contact opnemen met het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, Directie van het Water, en meer bepaald met de heren STANDAERT (hoofdingenieur) op 02 204 10 20 of ROSIERE (ingenieur-directeur) op 02 204 10 01, of nog met de Dienst Architectuur van de Gemeente op 02 515 63 40 (Mw. HANQUINET of Mw. PAIVA).

Op 27 februari II. werd een algemene informatie vergadering door het Gewest en de Gemeente in de Vijversschool georganiseerd. De uitnodiging op deze avond moest in ongeveer 7000 exemplaar aan de omwonenden van het plein en van de aangrenzende straten uitgedeeld worden, en dit door de maatschappij die het maandelijkse blad INFO ELSENE uitdeelt. Ondanks al de voorzorgen die door het Gemeentebestuur genomen werden gebeurde deze bestelling niet correct; de maatschappij erkende dat de uitdelers sommige straten nagelaten hadden. Het College van Burgemeester en Schepenen wenst aan de personen die de uitnodiging niet gekregen hebben zijn oprechte excuses aan te bieden.

IN 'T KORT

PROPRETE: SURVEILLANCE RENFORCEE

L'Echevin de la Propreté publique, Olivier Degryse, attire l'attention de la population ixelloise, et de toute personne fréquentant la voie et les lieux publics de la commune, sur le fait que la surveillance en matière de propreté publique va être nettement renforcée. Par conséquent, des procès-verbaux à l'encontre des contrevenants seront systématiquement dressés lors des constats des faits visés par le règlement-taxe. Cette surveillance accrue est liée à une réorganisation de la Propreté publique qui vise à améliorer l'enlèvement de tous les déchets clandestins. Un supplément "Propreté publique" complet vous sera proposé dans une prochaine édition.

Infos: Service de la Propreté publique: 02 515 68 68.



REINHEID: VERSTERKTE TOEZICHT

Schepen van Openbare Reinheid Olivier Degryse vestigt de aandacht van de Elsenne bevolking, (en van al die zich op of in openbare eigendom bevindt) erop dat de toezicht qua openbare reinheid merkwaardig versterkt zal worden. Proces-verbaal zal dus systematisch opgemaakt worden in geval van overtreding, wanneer feiten kunnen vastgesteld worden die door het Reglement over de Gemeentebelastingen beoogd zijn. Deze versterking van de toezicht is het gevolg van een herstructurering van de Openbare reinheid, met als doel het ophalen van sluikstoringen te verbeteren. Een speciale bijlage "Openbare Reinheid" zal in een latere editie gepubliceerd worden.

Info: Dienst Reinheid, 02 515 68 68

LA FETE DU SACRIFICE A IXELLES

Le 22 février, la communauté musulmane d'Ixelles a fêté l'Aïd el Kebir en toute convivialité! A l'instar d'autres communes bruxelloises, la Commune d'Ixelles a mis à disposition un abattoir provisoire dans l'un de ses garages. En coopérant, les Services communaux et les responsables des Mosquées ont permis que cette opération se déroule en parfaite légalité, dans des conditions d'hygiène optimales et de façon respectueuse envers les animaux. A coup sûr, un grand moment de civisme et de solidarité à marquer d'une pierre blanche.



HET OFFERFEEST TE ELSENE

Op 22 februari jl. heeft de moslimse gemeenschap het "Aïd el Kebir" feest in volledige samenleving gevierd! Zoals andere Gemeenten in het Brusselse heeft de Gemeente Elsenne een voorlopig slachthuis in één van haar garages ter beschikking gesteld. Dankzij de samenwerking van de gemeentelijke diensten en de verantwoordelijken van de Moslims is alles in perfecte legaliteit afgelopen, volgens de strengste hygiënische voorschriften en met de gewenste eerbied voor dieren. Dit groot bewijs van burgerschap en van solidariteit hoeft zonder twijfel met een streepje aan de balk aangetekend.



DROIT D'INSCRIPTION AUX ACTIVITES ORGANISEES PAR LES CENTRES RECREATIFS

Les trois centres récréatifs gérés par le Service de la Jeunesse, Mosaïque-XL, l'Aulne et Renier Chalon, offrent aux jeunes des activités sportives, créatives ainsi qu'une école des devoirs.

Le Conseil communal du 28 février a arrêté le montant du droit d'inscription dans ces centres, tout en prévoyant un échelonnement mensuel, voire, dans les cas les plus difficiles, une exonération totale, si la famille de l'enfant connaît des difficultés financières importantes. Le droit d'inscription trimestriel de base pour un enfant par ménage est de 15 euros, de 20 euros pour deux enfants et de 25 euros pour trois enfants et plus.



Infos: Service de la Jeunesse, 02 515 69 01.

INSCHRIJVINGSKOSTEN IN DE RECREATIE CENTRA

De drie recreatieve centra die door de Dienst van Jeugd beheerd worden ("Mozaiek-XL", "De Els", en "Renier Chalon") bieden onze jongeren allerlei sport- en creatieve activiteiten aan, alsook een huiswerkschool. Op 28 februari heeft de Raad de inschrijvingskosten in die centra vastgesteld. Ze heeft nochtans een maandelijks betaling voorzien en zelfs, in zeer moeilijke gevallen, een volledige vrijstelling, indien de familie van het kind zware financiële moeilijkheden ondergaat. Voor 3 maanden bedragen de inschrijvingskosten, voor één kind per huishouden: 15 EUR. Voor twee kinderen: 20 EUR. Voor drie kinderen en meer, 25 EUR. Info: Dienst van de Jeugd, 02 515 69 01.



REVELEMENTS, EGOUTS, PLANTATIONS ET ECLAIRAGE PUBLIC

Le Conseil du 28 février a approuvé le cahier spécial de charge pour diverses adjudications publiques estimées à près d'un million d'euros en 2002. Cette somme permettra de paver et d'entretenir diverses voiries, de construire ou de reconstruire certains branchements d'égouts et d'entretenir les collecteurs. A cette même séance a été approuvé le renouvellement et l'entretien du matériel d'éclairage public et de signalisation pour la somme de 107 000 euros. Infos: Service des Travaux publics, 02 515 63 63.

WEGBEKLEDING, RIOLLEN, AANPLANTIGEN EN OPENBARE VERLICHTING

Op 28 februari jl. heeft de Raad de bestekken goedgekeurd voor allerlei openbare aanbestedingen, die naar schatting ongeveer 1 miljoen EUR in 2002 zullen bedragen. Die som zal de Gemeente in staat zetten bestrating- en onderhoudswerken uit te voeren, rioolvertakkingen te bouwen of te herbouwen en de moerriolen te onderhouden. Tijdens dezelfde zitting werden de vernieuwing en het onderhoud van de openbare verlichting en van het signalisatiemateriaal goedgekeurd, voor een som van 107 000 EUR.

Zinneke!

Ixelloises, Ixellois: la Zinneke vous attend!

Alles, comme partout dans Bruxelles, les préparatifs, pour la grande Parade du 25 mai ont débuté. Des ateliers émergent un peu partout dans la Commune et vous êtes attendus, jeunes et moins jeunes, pour rejoindre cette zinnergicque aventure! En bref, voici les ateliers qui ouvrent leurs portes sur le territoire communal.

L'atelier de "La Nouvelle Flibuste" invite les "tapeurs", débutants ou chevronnés (conga et petites percus...) ainsi que les "souffleurs" (saxo, trompette, trombone...) à joindre leur talent les mercredis, samedis et dimanches au 45 avenue Buyl (infos: Michel Kazungu, 0496 89 13 33). **L'atelier des "Grands Masques"** comme son nom l'indique élabore des masques inspirés des Dogons du Mali (qui serviront à créer une chorégraphie) tous les vendredis de 19h à 21h au 38-42 rue de l'Automne (infos: Nacha De Winne, 02 648 20 30).

L'atelier Danse entraîne les danseurs en herbe dans une création collective autour du thème des sentiments tous les mercredis à partir de 15h30 au GC Elzenhof, av. de la Couronne 12 (infos: Sophie, 0495 30 66 22).

L'atelier "Alter-nez" permet aux 8-12 ans de créer des personnages déterminés par la forme de leur nez. Tous les mercredis après-midis au GC Elzenhof, av. de la Couronne 12 (infos: Pierre, 0495 30 66 22).

L'atelier "Chants des sentiments" attend celles et ceux qui ont envie d'exprimer leurs sentiments par la voix en collaboration avec les musiciens de la Nouvelle Flibuste et cela tous les samedis (infos: FEDA, 02 648 97 63).

L'atelier "Arbres à sentiments" a quant à lui pour ambition de créer un "zinner-géant", arbre de très grande taille symbolisant les



grands sentiments au 38-42 rue de l'Automne (infos: Marianne Muyle, 0494 139 428). Couturiers(ères), soudeurs, menuisiers, bonnes volontés en tous genres sont attendu(e)s pour cette Zinnergicque entreprise! Si l'aventure vous tente, contactez Nacha De Winne au 02 648 20 30.

Mensen van Elsene: de Zinneke wacht op U!

In Elsene, zoals overal in Brussel, is de voorbereiding van de grote Parade die op 25 mei zal plaatshebben van start gegaan. Overal in de Gemeente ontstaan ateliers en men wacht op u, klein en groot, jong en minder jong, om aan dit "Zinnergetisch" avontuur deel te nemen. Hieronder vindt u een beknopte overzicht van de ateliers die op het grondgebied van onze Gemeente hun deuren openen.

Het atelier "De Nieuwe Vrijbuitery/La Nouvelle Flibuste" nodigt de "slagers" uit, beginnelingen of doorgewinterden (conga en kleine percussie...) alsook de "blazers" (saxo,

trompet, tromboon,...) om hun talenten bijeen te brengen op woensdag, zaterdag en zondag, Adolphe Buyllaan, 45 (info: Michel Kazungu, 0496 89 13 33).

Het "Grote Maskers" atelier - de benoeming is duidelijk - maakt door de Maliaanse Dogons geïnspireerde maskers, die aan de creatie van een choreografie zullen dienen. Elke vrijdag, Herfststraat, 38-42 (info: Nacha De Winne, 02 648 20 30).



Het "Dans" atelier nodigt de beginnelingen uit op een collectieve creatie rond het thema van de gevoelens. Elke woensdag vanaf 15u30 in het GC Elzenhof, Kroonlaan, 12 (info: Sophie, 0495 30 66 22).

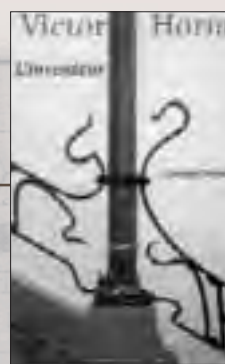
Het "Alter-nez" atelier biedt aan de 8-12 jarigen de mogelijkheid figuren uit te vinden op basis van de vorm van hun neus. Het gebeurt elke woensdag namiddag in het GC Elzenhof, Kroonlaan, 12 (info: Pierre, 0495 30 66 22).

Het atelier "Het Gezang der Gevoelens" wacht op al wie zijn gevoelens door zijn stem wenst uit te drukken, met de samenwerking van de musici uit "De Nieuwe Vrijbuitery/La Nouvelle Flibuste". Elke zaterdag (info: FEDA, 02 648 97 63).

Het atelier "Het Gezang der Gevoelens" wacht op al wie zijn gevoelens door zijn stem wenst uit te drukken, met de samenwerking van de musici uit "De Nieuwe Vrijbuitery/La Nouvelle Flibuste". Elke zaterdag (info: FEDA, 02 648 97 63).

Het atelier "Gevoelensboom" heeft als doel een "Zinnerneus" te scheppen, een zeer hoge boom als symbool van de grote gevoelens. Het zal Herfststraat, 38-42 plaatshebben (info: Marianne Muyle, 0494 139 428). Naaiers/naaisters, lassers, schrijnwerkers en al die van goede wil is: de "Zinnergetische" onderneming wacht op u. Indien u geïnteresseerd bent, neemt u dan contact op met Nacha De Winne, 02 648 20 30.

Un Ixellois raconte Horta Een Elsenaar vertelt over Horta



Connu comme cinéaste (*L'Amoureuse, La Question royale...*), l'Ixellois Christian Mesnil s'intéresse à l'Art Nouveau depuis 1984 et publie aujourd'hui *"Victor Horta, L'inventeur"* qui offre au lecteur une biographie remplie de témoignages inédits, d'extraits de lettres ou de journaux ainsi que de nombreuses illustrations.

Suite en quelque sorte de sa première biographie détaillée consacrée au Maître de l'Art Nouveau en 1990, *"Un moment avec Horta"*, ce livre sera présenté au CIVA (rue de l'Ermitage 55) dans le cadre de la "Fête du Livre" qui se tiendra du samedi 20 avril au dimanche 5 mai à Ixelles (cf. agenda).

Victor Horta, L'inventeur. Christian Mesnil. Collection Paroles d'Aube. 19 euros.

De reeds als regisseur bekende Elsenaar Christian Mesnil (*"L'Amoureuse", "La Question royale",...*) interessert zich sinds 1984 aan het Art Nouveau. Nu publiceert hij een biografie: "Victor Horta, l'Inventeur/de Uitvinder". Het boek is rijk aan onuitgegeven getuigenissen, fragmenten van brieven of van dagbladen en bevat een groot aantal illustraties. Het is een soort gevolg op zijn eerste gedetailleerde biografie van de Meester van het Art Nouveau, het in 1990 gepubliceerde "Un Moment avec Horta".

"Victor Horta, l'Inventeur" wordt in het CIVA (Kluisstraat, 55) voorgesteld, in het kader van het "Feest van het Boek" dat te Elsene tussen 20 april en 5 mei zal plaatshebben (zie Agenda).

"Victor Horta, l'Inventeur", door Christian Mesnil. Collection Paroles d'Aube. 19 EUR.

Mon trottoir a des oreilles!

Vous l'avez certainement remarqué, depuis quelques temps, lors des réaménagements de voiries, la commune d'Ixelles s'attache à élargir les trottoirs à l'approche des carrefours. Ces "oreilles" ne sont pas des fantaisies d'urbaniste, mais la marque de la volonté du Collège d'améliorer la sécurité routière et la convivialité des quartiers. C'est en effet l'un des moyens, avec l'installation de potelets, d'empêcher physiquement les voitures de se garer à l'angle des rues – ce qui, il est bon de le rappeler, est strictement interdit par le Code de la Route. Les automobilistes ignorent ou oublient souvent que les voitures garées sur les passages pour piétons constituent un obstacle pour les personnes à mobilité réduite. De plus, ils empêchent une bonne visibilité des carrefours... ce qui est particulièrement dangereux: un enfant de 10 ans est totalement masqué par une voiture lorsqu'il veut traverser la rue! Ces aménagements permettent également de ralentir la vitesse des voitures, de raccourcir les traversées de voiries en élargissant le domaine piéton, d'y planter des arbres ou des fleurs et d'y installer



le mobilier urbain (bancs, poubelles...). Sécurité retrouvée, carrefours embellis: tout le monde profite de ce type d'aménagement car, ne l'oubliez pas, chers automobilistes, une fois votre voiture garée, vous redevenez aussi piéton!

Infos: Travaux publics, 02 515 61 25. Urbanisme, 02 515 67 26.

Mijn stoep heeft

U heeft waarschijnlijk gemerkt dat de Gemeente de wegen heraanlegt en de stoepen in de nabijheid van de kruispunten laat verbreden. Deze "oren" zijn geen stedenbouwkundige fantasie, maar weerspiegelen de wens van het College om de veiligheid op de wegen en de samenleving in de verschillende wijken te verbeteren. Samen met het plaatsen van paaltjes is dit inderdaad één van de middelen om te voorkomen dat de wagens op de hoeken van de straten gaan parkeren, ... wat door het Verkeersreglement streng verboden is (het hoeft herhaaldelijk gezegd!). De bestuurders weten niet, of ze vergeten het, dat op zebra-paden geparkeerde wagens een zware hindernis zijn voor personen met verminderde mobiliteit. Bovendien verhinderen ze ook de goede zichtbaarheid aan de kruispunten ... wat bijzonder gevaarlijk is: wanneer een tienjarig kind de straat wenst over te steken wordt het door de aanwezigheid van een slecht geparkeerde wagen volledig onzichtbaar! Deze inrichtingen zullen ook de snelheid van de voertuigen vertragen en het oversteken van wegen afkorten door het voedingengebied te vergroten. Op die "oren" zullen bomen of bloemen geplant worden en er zal plaats genoeg zijn om stadsmeubilair (banken, vuilnisbakken) te installeren. Teruggewonnen veiligheid, verfraaide kruispunten: iedereen geniet van dit soort inrichtingen want, vergeet het niet, beste bestuurder, wanneer uw wagen geparkeerd is wordt u eveneens een voetganger.

Info: Openbare Werken, 02 515 61 25. Stedenbouw, 02 515 67 26.



Un nouvel espace pour le Service de l'Information



Vous pouvez vous rendre sur place (227a, chaussée d'Ixelles), passer un simple coup de fil (02 650 05 80) ou envoyer un mail (xinfo@brutele.be), l'équipe se fera un plaisir à vous répondre. De nouveaux projets

d'informations sont en préparation et nous ne manquerons pas de vous en tenir informés!

Heures d'ouverture: 9h à 12h30 et de 14h à 16h30.

Een nieuwe ruimte voor de Informatiedienst

Le Service de l'Information gère l'ensemble des publications communales, dont XL Info et XL notre Commune, en collaboration avec d'autres services ou échevins, mais son action va au-delà. En effet, tout qui cherche une information de quelque nature qu'elle soit – l'horaire d'ouverture des bureaux de la population, les documents à apporter lors d'une inscription ou plus simplement une adresse ou un numéro de téléphone à Ixelles..., peut s'y adresser. Ce service auparavant implanté dans 3 espaces différents est, depuis ce 11 février, installé dans un nouveau lieu, à quelques pas de l'Hôtel communal. Outre les publications communales, vous y trouverez toutes informations relatives à l'Administration mais aussi à la vie ixelloise en générale.

Een nieuwe ruimte voor de Informatiedienst. In samenwerking met andere diensten of schepenenambten, beheert de Informatiedienst de ganse reeks gemeentelijke publicaties, waaronder "Info-Elsene" en "Elsene, onze Gemeente", maar zijn opgaven gaan veel verder. Al wie naar info zoekt, waar het ook over gaat, (openingsuren van de Bevolkingskantoren, documenten die men moet meenemen als men zich laat inschrijven, of gewoon een adres of een telefoonnummer in Elsene) kan zich tot de Informatiedienst wenden. De dienst, die vroeger in drie verschillende lokalen was verspreid, is

vanaf 11 februari jl. in een nieuwe ruimte gevestigd, dicht bij het Gemeentehuis. Naast de gemeentelijke brochures vindt u info over het Gemeentebestuur en ook over het leven in Elsene in het algemeen. U kan ter plaatse gaan (Elsense steenweg, 227a) of gewoon telefoneren (02 650 05 80), of ook nog een emailsturen (xinfo@brutele.be) onze ploeg zal op prijs stellen u de juiste info te verlenen. Nieuwe infoprojecten zijn in voorbereiding, en daarover krijgt u ook... informatie!

Openingsuren: van 9u00 tot 12u30 en van 14u00 tot 16u30.

RENOUVELLEMENT DES CONTRATS DES NOYAUX COMMERCIAUX

Le Conseil du 28 février a renouvelé à l'initiative de Julie de Grootte, Echevine du développement économique, son partenariat avec l'asbl "Revitaliser le Quartier commerçant de la Porte de Namur" et l'asbl "Revitaliser le Quartier commerçant d'Ixelles-Centre-Flagey". La Région participe financièrement pour les deux tiers du budget global et prend à sa charge le salaire et les charges sociales du manager et de 4 agents de prévention et de sécurité pour un montant de 25 000 euros. La Commune, quant à elle, fournit le troisième tiers, soit une somme de 15 000 euros.

VERNIEUWING VAN DE CONTRACTEN MET DE HANDELSKERNEN

Men kon reeds de gevolgen van de contracten die door het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, de Gemeente en verschillende handelaarsverenigingen getekend werden op het leven van sommige wijken schatten. Op 28 februari heeft de Raad, op initiatief van Julie de Grootte, Schepen van Economische Ontwikkeling, haar partnerschap met de VZW "De Handelswijk van de Naamse Poort herwaarderden" en de VZW "De Handelswijk van Elsene-Centrum-Flagey herwaarderden" vernieuwd. De Regio zal de twee derden van het totaal budget betalen en de lonen en sociale lasten van de manager en van 4 preventie- en veiligheidsagenten op zich nemen, voor een aantal van 25000 EUR.



LE BRITISH COUNCIL S'INSTALLE A IXELLES

Vitrine culturelle de la Grande-Bretagne, le British Council vient d'emménager à Ixelles et propose au public une information générale mais non commerciale sur la Grande-Bretagne, l'accès au réseau Internet pour consulter des sites britanniques, un accompagnement dans la recherche de séjours linguistiques ainsi que l'information sur les études en Grande-Bretagne ou les jobs étudiants. Centre d'examen officiel d'anglais de l'Université de Cambridge, il permet en outre aux personnes de confronter leur aptitude en anglais.

Infos: British Council, rue du Trône 108 02 227 08 40 - www.britishcouncil.org/belgium. Ouvert du lundi au vendredi de 10 à 16h.

HET BRITISH COUNCIL VESTIGT ZICH TE ELSENE

Culturele raam van Groot-Brittannië, het British Council vestigde zich onlangs te Elsene en stelt alle soort niet-commerciële informatie over Groot-Brittannië aan het publiek voor. De bezoeker krijgt eveneens de toegang tot Internet om over de Britse sites te surfen, een begeleiding in het opzoeken van taalverblijven en inlichtingen over studies in Groot-Brittannië of studentenjobs. Officieel examen centrum voor de Engelse taal van de Universiteit van Cambridge, het B.C. biedt ook aan iedereen zijn kennis van het Engels te testen.

Info: British Council, Troonstraat, 108 02 227 08 40 - www.britishcouncil.org/belgium. Openingsuren van maandag tot vrijdag tussen 10u en 16u.

A VOTRE OP UW AGENDA

AVRIL/APRIL 2002

LU MA ME JE VE SA DI LU MA ME JE VE SA DI LU MA ME JE VE SA DI LU MA ME JE VE SA DI LU MA
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30
MA DI WO DO VR ZA ZO MA DI WO DO VR ZA ZO MA DI WO DO VR ZA ZO MA DI

		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
ASSEMBLÉES COMMUNALES	CONSEIL COMMUNAL / GEMEENTERAAD																														
GEMEENTELIJKE VERGADERINGEN	RUE DE LA TREILLE/WIJNSTOKSTRAAT																														
ACTIVITÉS ENFANTS-JEUNES	BRUXELLES-BABEL																														
	LA FÉRIE DE CENDRILLON																														
	L'ÉCOLE ET LE THÉÂTRE																														
CINÉMA	MWINDA, CINÉMATOGRAPHIES D'AFRIQUE																														
	SUR (LE SUD/HET ZUIDEN)																														
	5 ^{ME} FESTIVAL DU COURT METRAGE																														
CONFÉRENCES-CONFERENTIES	DANS LES ÉCOLES																														
	JE LIS DANS MA COMMUNE																														
	FÊTE DU LIVRE																														
ANIMATIONS -ANIMATIES	LECTURE AVEC L'ASSOCIATION GRENIER JANE TONY																														
	MILITANTISME ET MILITANTS																														
	POSITIONNEMENT SUR LE MARCHÉ DU TRAVAIL...																														
EXPOS-EXPOS	RENCONTRES À LA LIBRAIRIE CHAPITRE XII																														
	PARIS 1900, TOULOUSE LAUTREC & JIRI SZIPPAN																														
	ROBERT SCHUITEN, LE FEU SACRÉ																														
MUSIQUE-MUZIEK	STABULATIONS LIBRES																														
	UNE NOUVELLE BELGIQUE																														
	PRIX EUROPÉEN D'ARCHITECTURE																														
SENIORS-SENIOREN	UN VOYAGE PAS COMME LES AUTRES																														
	5 ^{ME} BIENNALE DE LA CHANSON FRANÇAISE																														
	BRUXELLES, VILLE DES MUSIQUES-CONCERT JAZZ																														
THÉÂTRE-THEATER	HEDENDAAGSE MUZIEK/MUSIQUE CONTEMPORAINE																														
	JOACHIM JANNIN																														
	RAP & HIP HOP																														
DANSE-DANS	SIX-PACK N°3																														
	ATELIER INFORMATIQUE / INFORMATICA ATELIER																														
	VISITE GUIDÉE: EGLISE DE LA CHAPELLE																														
CAFÉ-THÉÂTRE	EXCURSION: BRUGES																														
	JEU DE SOCIÉTÉ: PYRAMIDE																														
	PROMENADE PÉDESTRE: UCCLÉ																														
SPORT	AUTRES VERITES																														
	BAL MODERNE																														
	L'ÉPÉE ET L'ANGE																														
SPORT	EXIT																														
	FESTIVAL DANSEENVOL																														
	LEO KUPPER																														
SPORT	O SACRIFICIO-DANSE CONTEMPORAINE																														
	TATOUAGE																														
	SOUNDS JAZZ CLUB																														
SPORT	STAGE DE TENNIS DE TABLE																														

ADRESSES / ADRESSEN

BIBLIOTHÈQUE COMMUNALE	RUE MERCELIS 13	02 515 64 05	WWW.IXELLES.BE	MUSÉE D'IXELLES	RUE VAN VOLSEM 71	02 515 64 17	WWW.MUSEE-IXELLES.BE
CHAPELLE DE BOENDAEL	SQUARE DU VIEUX TILLEUL 10 OUDE LINDESQUARE	02 662 07 89	WWW.IXELLES.BE	PETIT THÉÂTRE MERCELIS	RUE MERCELIS 13	02 515 64 32	WWW.IXELLES.BE
CIVA	RUE DE L'ERMITAGE 55 KLUISSTRAAT	02 642 24 53	WWW.CIVA.BE	POCHE	CHEMIN DU GYMNASE 1A	02 649 17 27	WWW.POCHE.CEDITI.BE
ELZENHOF (GC)	KROONLAAN 12-16 AV. DE LA COURONNE	02 648 20 30		TOISON D'OR	GALERIE DE LA TOISON D'OR 396	02 510 05 10	WWW.THEATRE-DELATOISONDOR.BE
INSTITUT LIBRE MARIE HAPS	RUE D'ARLON 11	02 504 79 08	WWW.DUELA.BE	VARIA	RUE DU SCEPTRE 78	02 640 82 58	WWW.VARIA.BE
L'L	RUE MAJO(O)R RENÉ DUBREUCQSTRAAT 7	02 512 49 69	WWW.LLASBL.BE	XL-THÉÂTRE	RUE GOFFART 7A	02 513 21 78	
MARNI	RUE DE VERGNIESSTRAAT 25	02 639 09 80		XL-CENTRE CULTUREL	RUE MERCELIS 13	02 515 64 32	WWW.IXELLES.BE
MOSAÏQUE XL	RUE SANS SOUCI 114	02 515 61 09	WWW.IXELLES.BE				

A VOTRE OP UW AGENDA

ASSEMBLÉES COMMUNALES GEMEENTELIJKE VERGADERINGEN

CONSEIL COMMUNAL

Séance mensuelle du Conseil communal dans la Salle du Conseil: l'ordre du jour détaillé de la séance est disponible sur www.ixelles.be à partir du 22 avril. Vous y trouverez également désormais le compte rendu des principales décisions dans les 5 jours suivant la séance.
⌚ Le jeudi 25 avril à partir de 20h.

GEMEENTERAAD

Maandelijks zitting van de Gemeenteraad in de Raadszaal: de gedetailleerde dagorder van de zitting vindt u op www.elsene.be beschikbaar. Van nu afaan krijgt u ook de samenvatting van de belangrijkste beslissingen van de Raad binnen de vijf dagen na de zitting te lezen.
⌚ Donderdag 25 april, vanaf 20u.

RUE DE LA TREILLE

Matinée d'information et de débat relatif à l'avancement du projet de logements à l'angle de la rue de la Treille, du square du Vieux-Tilleul et de l'avenue du Bois de la Cambre à l'initiative de l'Echevin de l'Urbanisme Jean-François Vaes. Fort des remarques et suggestions émises lors d'une précédente réunion de quartier, l'architecte du projet Pierre Blondel y présentera ses dernières propositions d'aménagement du site.
➔ A la Chapelle de Boondaal.
⌚ Samedi 20 avril à 10h (matin).

WIJNSTOKSTRAAT

Op zaterdag 20 april, in de voormiddag, heeft een informatie vergadering en een debat plaats over de vooruitgang van het huisvestingsontwerp op de hoek van de Wijnstokstraat, het Oude Lindesquare en de Terkamerboslaan: een initiatief van Schepen van Stedenbouw Jean-François Vaes. Ontwerpsarchitect Pierre Blondel baseert zich op de opmerkingen en suggesties die tijdens een vorige wijksbijeenkomst uitgedrukt werden en legt zijn laatste voorstellen betreffende de aanleg van de site uit.
⌚ Zaterdag 20 april om 10u00 in de Boondaalse Kapel (Oude Lindesquare, 10).

ACTIVITÉS ENFANTS-JEUNES

17^{EME} OPERATION BRUXELLES-BABEL: BOITE B

Le festival Bruxelles-Babel présente le spectacle "Boîte B" qui rassemble l'ensemble des créations réalisées par des centaines d'adolescents, entre 12 et 21 ans, dans divers disciplines (danse, musique, vidéo, arts plastiques...) autour du thème "Qui est ton voisin?". Ces participants viennent de tous les quartiers de Bruxelles et de la périphérie, mais aussi de l'étranger (Lettonie, Irlande, Italie). Ils se sont rencontrés grâce à leurs passions: le chant, la danse, le théâtre, la musique, la vidéo, les arts plastiques, le cirque... mais aussi et surtout autour de leur besoin profond de s'exprimer, de communiquer, de rencontrer l'autre, de parler d'eux-mêmes et de ce qui les touche. L'asbl Tremplins leur a proposé de se réunir autour d'un projet commun, d'un défi: présenter, ensemble, un spectacle total!
➔ Au Théâtre Marni.
☎ Infos: 02 542 84 95 ou 02 800 86 24 - www.bruxelles-babel.yucom.be.
⌚ Jeudi 11 et vendredi 12 avril à 19h (spectacle); samedi 13 avril de 13h30 à 16h (Babel-off) et à 17h (spectacle).



L'ECOLE ET LE THEATRE

XL-Centre culturel accueille 4 spectacles créés au sein des écoles par les élèves et les équipes pédagogiques: les 24 et 25 avril à 19h30, l'Athénée Charles Janssens présente "Le songe d'une nuit d'été" de W. Shakespeare. Le 30 avril, un projet des

étudiants de la Haute Ecole Ilya Prigogine.
➔ A l'XL-Centre culturel.
☎ Infos: Service de la Culture, 02 515 64 30.
⌚ 24, 25 et 30 avril.

LA FEERIE DE CENDRILLON

Le rêve de toute jeune fille: rencontrer le prince charmant. D'après Charles Perrault. De 4 à 74 ans.
➔ Théâtre royal du Peruchet, avenue de la Forêt 50.
☎ Infos: 02 673 87 30.
⌚ Mercredi 17, Samedi 20, Dimanche 21, Mercredi 24, Samedi 27 et Dimanche 28 avril 2002.

CINEMA

CYCLE CINEMA LATINO-AMERICAIN: SUR (LE SUD)

Fernando Solana - Argentine, 1988, 117min, VO st bil F/N.
1983, fin de la dictature militaire en Argentine. Floreal sort de prison, tard dans la nuit. Voila cinq ans que sa femme et lui attendent ces retrouvailles. Mais elles seront toujours retardées et la nuit sera longue. Car le couple, comme le pays, a beaucoup changé.
➔ GC Elzenhof.
☎ Infos: 02 648 20 30.
⌚ Jeudi 18 avril à 20h.

LATIJS-AMERIKAANSE FILMCYCLUS: SUR (HET ZUIDEN)

Fernando Solana, Argentinië, 1988, 117 min, OV tweetalig ondertiteld N/F.
1983, einde van de militaire dictatuur in Argentinië. Floreal komt 's avonds laat vrij uit de gevangenis. Vijf jaar wachtten zijn vrouw en hem op het wederzien. Het wederzien wordt telkens weer verder uitgesteld, en de nacht wordt lang. Want het koppel is net als het land erg veranderd.
➔ GC Elzenhof.
☎ Info: 02 648 20 30.
⌚ Donderdag 18 april, 20u.

FESTIVAL "OH, CE COURT!"



Cauchemar blanc de Mathieu Kassovitz
Séance Réalisateurs confirmés



Deux bananes flambées et l'addition
de Gilles Pujol - Coup de coeur de Diana Elbaum

La 5^{ème} édition du Festival du Court Métrage de Bruxelles "Oh, Ce Court!" se tiendra du 13 au 21 avril, au Cinéma Vendôme et au Petit Théâtre Mercelis de la Commune d'Ixelles. Le Festival se veut à la fois compétitif mais aussi et surtout un lieu d'échanges et de rencontres. Dès lors, outre la compétition au cours de laquelle plus de 30 courts métrages de fiction entreront en lice, les neuf soirées du Festival seront ponctuées par différents

5^{ème} FESTIVAL DU COURT METRAGE DE BRUXELLES

du 13 au 21 avril 2002
Cinéma Vendôme - Petit Théâtre Mercelis

Infos : 02/248.08.72
www.courtmetrage.be
Préventes: Cinéma Vendôme & L'amour fou

événements: projection de films hors compétition, soirées d'ouverture et de clôture, leçon de cinéma, soirées thématiques (documentaire, animation, courts métrages de réalisateurs confirmés)... En marge de ce Festival, se déroulera la 1ère édition d'un concours d'écriture de scénario de court métrage. Le jeune public ne sera pas oublié, des séances scolaires auront lieu afin de l'initier à un cinéma différent. Avec le soutien de la Commune d'Ixelles.
➔ Au cinéma Vendôme, chaussée de Wavre 18 02 502 37 00 - www.cinebel.be et à l'XL-Centre culturel, rue Mercelis 13 - 02 515 64 32.
⌚ Au cinéma Vendôme: du samedi 13 au samedi 20 avril 2002 et à l'XL-Centre culturel, du dimanche 14 avril au vendredi 19 avril 2002.

KORTE FILM FESTIVAL "OH, CE COURT!"

De 5^{ème} editie van de Korte Film Festival te Brussel zal tussen 13 en 21 april in de "Vendôme" en in het "Klein Mercelis Theater" van de Gemeente Elsene plaatshebben. Het Festival is vanzelfsprekend een competitie, maar eerst en vooral een open ruimte voor gedachteswisselingen en bijeenkomsten. Dus naast de wedstrijd waaraan meer dan 30 korte films deelnemen zullen verschillende evenementen de 9 avonden van het Festival doorlopen: projectie van buiten wedstrijd films, opening en sluiting avonden, filmlessen, thematische avonden (documentaires, animatiefilms, korte films van geconfirmeerde regisseurs, ...). Aan de rand van het Festival zal de 1ste editie van een andere wedstrijd plaatsvinden: het schrijven van het beste korte film draaiboek. Het jonge publiek wordt niet vergeten: projecties voor schoolkinderen zijn voorzien om de jongeren in een andere soort films in te leiden. Met de steun van de Gemeente Elsene.
➔ In de "Vendôme", Waverse steenweg, 18 02 502 37 00 - www.cinebel.be en in het Elsense Cultureel Centrum, Mercelisstraat, 13 02 515 64 32.
⌚ In de "Vendôme": van zaterdag 13 april tot zaterdag 20 april 2002 en in het Cultureel Centrum: van zondag 14 april tot vrijdag 19 april 2002.

MWINDA

Pour sa troisième édition, le Festival "Cinématographies d'Afriques" rompt radicalement avec le passé et, il faut l'avouer, un certain amateurisme. Désormais dirigé par des personnalités actives dans le secteur, le Festival propose une programmation très complète au Cinéma Vendôme (Porte de Namur) du 24 au 30 avril avec 3 séances par jour en semaine, 5 le week-end, 25 films, des courts métrages et un tas d'invités. Le Festival s'ouvrira avec le film "Sia, le rêve du Python" de Dani Kouyaté (Burkina Faso, 2000) et se refermera avec "Le Prix du Pardon - Ndeyaan" de Monsour Sora Wade (France-Sénégal 2001). Du 17 au 22 avril se dérouleront également dans sept autres lieux bruxellois des projections de documentaires, suivies de discussions avec le public. A relever dans la série, la projection à Ixelles, le 21 au café "L'Horloge du Sud", rue du Trône 141, du document "Les fespakistes" de François Kotlarski et Eric Munch (52 minutes - 2001) qui, tourné pendant le Festival Panafricain de Ouagadougou (FESPACO), donne la parole aux cinéastes africains francophones et anglophones qui confient leurs difficultés et leurs espoirs.
➔ Une organisation de Nanou asbl, Promosud, Afrika Film Festival.
☎ Infos: Mabilia Mbeka, mwindafestival@hotmail.com.



DON DE SANG, DON DE VIE...

La prochaine collecte de sang aura lieu le mercredi 24 avril de 12h à 18h au Centre de Santé communal, rue de la Crèche, 6. A l'initiative de l'Echevinat de la Santé et en partenariat avec la Croix-Rouge.

Infos: Dr Godelieve COOLS, médecin-directeur - 02 515 70 03.

GEEF UW BLOED, GEEF HET LEVEN...

De volgende bloedcollecte zal op woensdag 24 april tussen 12u00 en 18u00 in het Gemeentelijke Gezondheidscentrum, Kribbestraat, 6, plaatshebben. Een initiatief van het Schepensambt van Volksgezondheid, in samenwerking met het Rode Kruis.

Info: Dr. Godelieve COOLS, hoofdgeneesheer - 02 515 70 03.

A VOTRE OP UW AGENDA

Voor zijn derde editie zal het Festival "Cinématographies d'Afriques/Cinematografie uit Afrika" volledig met het verleden, en weliswaar met een zeker amateurisme, verbreken: het wordt nu door personaliteiten beheerd, die actief zijn in het vak. Het Festival stelt een zeer rijke programma voor in de "Vendôme", aan de Naamsepoort, tussen 24 en 30 april, met 3 projecties per dag tijdens de werkdagen, 5 projecties in de week-end, een totaal van 25 films, korte films en een menigte eregasten. Het start met de film "Sia, le Rêve du Python/Sia, de Droom van de Python", van Dani Kouyaté (Burkina Faso, 2000) en sluit met "Le Prix du Pardon/De Prijs voor Vergeving - Ndeyaan" van Monsour Sora Wade (Frankrijk-Senegal, 2001).

Tussen 17 en 22 april zullen ook in zeven andere lokalen te Brussel documentaires geprojecteerd worden, gevolgd door discussie met het publiek. We vestigen uw aandacht op de projectie in het café "L'Horloge du Sud", Troonstraat, 141, te Elsene, van het documentaire "Les fespakistes", werk van François Kotlarski en Eric Munch (25 min., 2001): de film werd tijdens het Panafrikaans Festival te Ouagadougou (FESPACO) gedraait en geeft het woord aan de Afrikaanse Frans- en Engelstalige regisseurs, die over hun moeilijkheden en hun wensen spreken.

☛ Op initiatief van Nanou, vzw, Promosud, Afrika Film Festival.
☎ Info: Mabiata Mbeka,
mwindaFestival@hotmail.com.

CONFERENCES-CONFERENTIES ANIMATIONS-ANIMATIES

DANS LES ECOLES

RESEAU COMMUNAL

FANCY-FAIR "C'EST MAGIQUE"

☛ Ecole les Jardins d'Elise (N°12), rue Elise, 100.
☎ 02 515 78 21.

⌚ Vendredi 26 avril de 16h à 20h.

RESEAU DE LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE

DES ATELIERS OUVERTS À LA CAMBRE...

Créé en 1927 et dirigé par Henry Van de Velde, l'Institut Supérieur d'Architecture "La Cambre" jouit d'une réputation internationale. Il bénéficie de l'apport de professionnels de renom et sa formation balise toute la gamme des métiers de l'architecture: de l'urbanisme au logement en passant par le paysagisme, le développement durable, la recherche théorique ou l'informatic de haut niveau. La Cambre ouvrira, au public, ses ateliers où s'enseigne spécifiquement le projet d'architecture.

☛ Institut Supérieur d'Architecture
"La Cambre", Place Flagey 19.

☎ Infos: 02 640 96 96 -
secretariat@lacambre-archi.org.

⌚ Les mercredis 17 et 24 avril de 14 à 17h.

RESEAU LIBRE

BROCANTE AU CENTRE SCOLAIRE ST-VINCENT DE PAUL

L'entrée est gratuite et ouverte à tous. La réservation d'un emplacement (1,25 euros) peut se faire par téléphone (02 672 59 54), par fax (02 660 89 27) ou par mail (p.hiroux@carmail.com).

☛ Centre scolaire St-Vincent de Paul,
chaussée de Boitsfort 40.

☎ Infos: 02 672 59 54.

⌚ Samedi 20 avril de 10 à 15h.

"JE LIS DANS MA COMMUNE"

La Bibliothèque communale d'Ixelles participe

à l'opération "Je lis dans ma Commune": exposition de livres d'artistes et animations par un spécialiste, le samedi 20 en matinée. A ces 2 journées s'ajoutent des animations visant à favoriser la découverte de la lecture à partir de son support matériel: ateliers de fabrication de livres d'artistes, pour enfants et pour adultes.

☛ Bibliothèque communale d'Ixelles.

☎ Infos: 02 515 64 12 ou 02 515 54 01.

⌚ Samedi 20 avril et lundi 22 avril.

3^{ème} EDITION DE LA FÊTE DU LIVRE D'IXELLES: 15 JOURS



La Fête du Livre en 2001 D'EXPLOSION DES LETTRES!

Ixelles peut se targuer de compter sur son territoire le plus grand nombre de librairies, bouquinistes, éditeurs, d'auteurs et, ce proportionnellement à son territoire et à ses habitants. De même tant dans le passé qu'au présent, Ixelles connaît un nombre étonnant d'écrivains qui sont nés, ont résidé ou se sont installés dans cette commune: Charles De Coster, Karl Marx, Charles Baudelaire, Camille Lemonnier, Françoise Mallet-Joris, Hubert Nyssen, Hergé ou encore Amélie Nothomb. C'est dans cet esprit qu'est née en 2000 l'idée de créer une grande rencontre du livre. Durant 15 jours, Ixelles sera le "bouillon de culture(s)" de la Communauté française de Belgique: conférences, débats, expositions, spectacles...

En avril: le 20 à 16h, au "Sirtaki", grenier Jane Tony (rue Saint-Boniface 22), présentation de l'ouvrage "Le carnet de Christine" de Marie Paule Thierry par Jean Dumortier. A 18h, à XL-Centre culturel (rue Mercelis 13), vernissage de l'exposition "Passage d'écrivains à l'ULB, de Charles Decoster à Amélie Nothomb" par Jacques Sojcher. A 20h, Librairie UOPC (ch. de Wavre 218), présentation des Editions "Le Grand Miroir" et lancement officiel des ouvrages "La vieille dame et moi" de Jacqueline Harpman et "Front de libération de l'oreille" de Julos Beaucarne, en présence des auteurs.

Le 22 à partir de 18h, au CIVA (rue de l'Ermitage 55) sortie officielle du livre "Victor Horta, l'Inventeur" par Christian Mesnil.

Le 23 à 18h30, à la librairie Chapitre XII (av. des Klauwaerts 12), présentation exclusive du nouveau numéro de "Marginales" consacré à Victor Hugo, en présence de Jacques De Decker.

Le 24 à 10h30 et à 15h, au Musée Camille Lemonnier (ch. de Wavre 150), exposé sur les lettres françaises de Belgique et sur Camille Lemonnier. A 14h, à l'Académie de Danse "Yantra" (rue de la Cuve 16b), porte ouverte et présentation des ouvrages et revues d'informations de Contredanse. A 18h30, à la Galerie Quadri (rue Tenbosch 59), présentation des Editions Tandem et conversations libres en présence d'écrivains.

Le 26 à 15h, chez Nijinski (rue du Page 15), "tea time" autour de la littérature anglaise. A 16h, à l'XL-Centre culturel (rue Mercelis 13), café littéraire en compagnie d'auteurs ixellois. A 17h, à la librairie Polar & Co (ch. d'Ixelles, 257), conversation libre sur les liens entre la littérature blanche et noire. A 19h, à la Librairie Piques-Puces (ch. de Wavre 204), ouverture exceptionnelle au public. A 22h30, au Théâtre Varia (rue du Sceptre 78), nocturne avec performances originales à partir d'adaptation sur le thème de faits divers et expériences humaines.

Le 27 à 10h30 et 15h, au Musée Camille Lemonnier (ch. de Wavre 150), exposé sur les lettres françaises de Belgique et Camille Lemonnier. A 14h, à l'Académie de Danse "Yantra" (rue de la Cuve 16 b), portes ouvertes et présentation des ouvrages et revues d'information de Contredanse. A 15h, chez Nijinski (rue du Page 15), "tea time" autour de la littérature anglaise. A 16h, au "Le Sirtaki", grenier Jane Tony (rue Saint-Boniface 22), séance animée par Hugues Draye, chanteur. A 20h30, au Théâtre L'L (rue Major R. Dubreucq 7), spectacle de danse "Don't shut me" de Sarh Goldfarb.

Le 30 à 18h30, à l'XL Théâtre-Théâtre du Grand Midi (rue Goffart 7), avant-première de la pièce "Pour un oui, pour un non" de Nathalie Sarraute
☎ Infos: Ixelles Plus asbl, Michel Robert,
rue Darwin 54 - 02 344 66 07
www.fetedulivre.be.
⌚ Du samedi 20 avril au dimanche 5 mai.

3^{de} EDITIE VAN HET ELSENSE BOEKENFEEST: 15 DAGEN BLOEI VAN DE LETTERKUNDE!

Elsene mag trots zijn: in verhouding tot de oppervlakte en de bevolking van de Gemeente wonen op haar grondgebied het grootste aantal boekhandelaars (nieuwe of tweede hand boeken), uitgevers, auteurs. In het verleden zowel als heden zijn een merkwaardige aantal schrijvers in Elsene geboren, ze zijn er verbleven of hebben zich bij ons gevestigd: Charles De Coster, Karl Marx, Charles Baudelaire, Camille Lemonnier, Françoise Mallet-Joris, Hubert Nyssen, Hergé of Amélie Nothomb. Zo ontstond in 2000 het idee om een grote samenkomst rond het boek op touw te zetten. Vijftien dagen lang zal Elsene de "Cultuur-Culturegrond" van de Franse Gemeenschap van België worden: redevoeringen, debatten, tentoonstellingen,



La Fête du Livre en 2001

voorstellingen...

LECTURE AVEC L'ASSOCIATION GRENIER JANE TONY

L'Association Grenier Jane Tony présente "Les carnets de Christine", œuvre posthume de Marie-Paule Thierry et propose un hommage à Mireille Dabée.

☛ Au Syrtaki, rue Saint-Boniface 22.

☎ Infos: 02 512 29 68.

⌚ Samedi 20 avril à partir de 16h.

MILITANTISME ET MILITANTS

Conférence débat avec Anne Morelli et José Gotovitch.

☛ Maison de la Paix, rue Van Elewijck 35.

☎ Infos: Fabrizio Bucella, 0478 44 44 01.

⌚ Mardi 16 avril à 20h.

POSITIONNEMENT SUR LE MARCHÉ DU TRAVAIL ET TECHNIQUES DE RECHERCHE D'EMPLOI

Organisé par la Cellule Emploi de l'ULB

l'Institut des Sciences du Travail.

☛ ULB, campus du Solbosch, Bâtiment H,
Local 1308, avenue Paul Héger 2.

☎ Infos: Nathalie Nys, 02 650 23 55

nny@ulb.ac.be - www.cerep.ulb.ac.be.

⌚ Tous les mardis et jeudis de 12 à 14h.

RENCONTRES À LA LIBRAIRIE CHAPITRE XII

Chapitre XII nous propose deux rencontres en ce mois d'avril: la 1^{ère} sera consacrée à Antonello Pietromarchi auteur d'une biographie sur Alexandre Farnèse, héros romain des Flandres qui joua un rôle non négligeable dans nos provinces (lundi 15 avril). Et la seconde nous permettra de converser avec Raymond Barre autour du livre, qui lui est consacré, dans la collection "Mémoire vivante" (mardi 16 avril).

☛ Chapitre XII, avenue des Klauwaerts 12.

☎ Infos: 02 640 51 09.

⌚ Lundi 15 et mardi 16 avril à 18h30.

EXPOS/EXPO'S

PARIS 1900, JIRI SZEPPAN: PAINTINGS, DRAWINGS, POP-UPS, TOULOUSE-LAUTREC

☛ Au Musée d'Ixelles.

☎ Infos: 02 515 64 21 ou 22,
musee.ixelles@skynet.be.

⌚ Ouverture mardi au vendredi de 13
à 18h30, samedi et dimanche de 10 à 17h.
Jusqu'au 21 avril.

☛ In het Museum van Elsene.

☎ Info: 02 515 64 21/22

- musee.ixelles@skynet.be.

⌚ Openingsuren: van dinsdag tot vrijdag
tussen 13u00 en 18u30 - zaterdag en zondag
tussen 10u00 en 17u00. Tot 21 april 2002.

SCHUITEN ROBERT, LE FEU SACRÉ

☛ CIVA - Centre international pour la ville,
l'architecture et le paysage.

☎ Infos: rue de l'Ermitage, 55 - 02 642 24 80.

⌚ Jusqu'au 14 avril. Mardi à dimanche de
10h30 à 18h30.

☛ CIVA - Internationaal Centrum voor Stad,
Architectuur en Landschap.

☎ Info: Kluisstraat, 55 - 02 642 24 80.

⌚ Tot 14 april. Van dinsdag tot zondag, tussen
10u30 en 18u30.

STABILATIONS LIBRES

☛ Le BLAC, le beau local d'art contemporain -
rue de Vergnies, 25

☎ Infos: 02 502 38 30 - www.encorebruxel-
les.org - Personne de contact Michèle Lachowsky:
02 513 02 77.

⌚ Jusqu'au 19 avril. Du mardi au samedi
de 10 à 18h.

EEN NIEUW BELGIE: NIEUWE GEDACHTEN, NIEUW MATERIAAL

Tentoonstelling van de laatste creaties van Belgische designers over het thema van de innovatie. Met de samenwerking van VIZO en het Huis der Kunstambachten en Openbare Eigendommen.

☛ CIVA - Internationaal Centrum voor Stad,
Architectuur en Landschap.

☎ Info: Kluisstraat, 55.

Véronique Moerman 02 642 24 53.

⌚ Tot 21 april. Gesloten maandag.

UNE NOUVELLE BELGIE: NOUVELLES IDÉES, NOUVEAUX MATÉRIAUX

Exposition des dernières réalisations de designers belges sur le thème de l'innovation. Organisée en collaboration de VIZO et la Maison des Métiers d'Art et du Patrimoine.



Un voyage pas comme les autres

A UOTRE OP UW AGENDA

BROCANTE DU 1^{ER} MAI

La 16^{ème} brocante de l'ASPEBr (Association des Docteurs et Licenciés en Sciences Sociales, Politiques et Economiques, Informatique et Sciences Humaines de l'ULB) aura lieu le mercredi 1^{er} mai de 8h30 à 16h30, boulevard de la Plaine (Av. Fraiteur et Bd Général Jacques) La location de l'emplacement est de 20 euros et la réservation doit être faite avant le 14 avril.
Infos: Danielle-Claude Charlet, 02 770 49 23. Uniquement le lundi de 9h à 12h30 et le jeudi de 14h à 17h30.



EERSTE MEI ROMMELMARKT

De 16^{de} rommelmarkt van het ASPEBr (Association des Docteurs et Licenciés en Sciences Sociales, Politiques et Economiques, Informatique et Sciences Humaines de l'ULB/Vereniging der Doctors en Licenciaten in de Sociale, Politieke en Economische Wetenschappen, Informatica en Menswetenschappen van de ULB) zal op woensdag 1ste mei tussen 8u30 en 16u30 op de Pleinlaan (Arnaud Fraiteur- en Generaal Jacqueslaan) plaatshebben. Het tarief voor het huren van een plaats is van 20 EUR en moet voor 20 april gebeuren.
Info: Danielle-Claude Charlet, 02 770 49 23. Alléén op maandag tussen 9u00 en 12u30 en donderdag tussen 14u00 en 17u30.

MUSIQUE/MUZEK

5^{ème} BIENNALE DE LA CHANSON FRANCAISE

Les 1/4 de finale de la Biennale de la chanson française se déroulent dans une douzaine de lieux de Bruxelles et de Wallonie, dont la Soupape et ce, durant tout le mois d'avril avec trois candidats par soir.
☛ La Soupape, rue Alphonse De Witte 26a.
☎ Infos: 02 649 58 88.
🕒 Lundi 15 avril à 20h.

BRUXELLES VILLE DES MUSIQUES – CONCERT JAZZ

Programmation de 5 jours de concerts jazz avec entre autres Dominic Ntoumos groove Quintet, le samedi 20 à 20h30.
☛ Au Théâtre Marni.
☎ Infos: Bruxelles, Ville des Musiques asbl – 02 217 48 00 – Réservation: 0900/00600.
🕒 Du mardi 16 au samedi 20 avril.

BRUSSEL, STAD DER MUZIEKEN – JAZZCONCERT

Programmatie van 5 dagen jazzconcerten met, onder andere, het Dominic Ntoumos groove Quintet, op zaterdag 20 april om 20u30.
☛ In het Marni Theater.
☎ Info: Brussel, Stad der Muzieken vzw – 02 217 48 00 – Plaatsbespreking: 0900/00600.
🕒 Van dinsdag 16 tot zaterdag 20 april.

HEDENDAAGSE MUZIEK

Laten we er niet om heen draaien: ook u kent wel iemand die 'trekzak' zegt als hij accordeon bedoelt. Zo iemand acht het onwaarschijnlijk dat er van dat instrument iets spectaculairs te verwachten valt. En precies zo iemand kan niet anders dan meedogenloos aangetrokken worden door de frisse en vernieuwende aanpak van Tref, een groepje van drie accordeonisten aangevuld met een slagwerker. Keer op keer slaan zij erin hun publiek met verstomming te slaan en voluit te laten genieten van hun dialogerend vuurwerk. Deze earsqueezers behoren ontegensprekelijk tot de meer markante nieuwlichters van het jaar.
☛ Elzenhof (GC).
☎ Infos: 02 648 20 30.
🕒 Vrijdag 26 april.

MUSIQUE CONTEMPORAINE

L'approche innovatrice de l'accordéon par Tref, un groupe de 3 accordéonistes et un percussionniste est une révélation pour le

public stupéfait. Ces "Earsqueezer" font sans doute partie des novateurs marquants de cette année.

☛ GC Elzenhof.
☎ Infos: 02 648 20 30.
🕒 Vendredi 26 avril.

JOACHIM JANNIN

"Vouant sur une bossa délavée, accompagné de la sainte trinité guitare-contrebasse-percussions, Joachim interprète avec une élégance nonchalante, un dandyisme en demi-teinte, un charme un rien malsain (...) des textes à l'écriture rigoureuse, qui font honneur à la langue française (...). Derrière ces mélodies séduisantes nourries de jazz et de musique latino (...). D'une voix riche en nuances, à la fois crooner et plein de retenue, Joachim Jannin prouve qu'il a l'étoffe d'un grand. (M.D. RIFRAF – décembre 2001). Avec Marcel KEGYES (basse), et Vincent DELBUSHAYE (voix, percussions). En première partie: le quatuor a capella TIDAM.
☛ La Soupape, rue Alphonse De Witte 26a.
☎ Infos: 02 649 58 88.
🕒 Vendredi 19 et samedi 20 avril à 21h.

RAP & HIP HOP: ARTICLE XV & LPC

Suite à deux "Showcases" de groupes rap et de variétés l'année passée, le Petit Théâtre Mercelis s'est avéré un lieu idéal pour promouvoir de jeunes artistes à l'orée de leur carrière, et ce dans les genres musicaux les plus variés. Ce mois-ci, deux groupes:

Article XV est une jeune association ayant pour but l'intégration à travers la musique ainsi que la promotion de la culture sous toutes ses formes. L'association se propose de développer des vocations, de donner un 1er élan à des carrières contrariées par des obstacles rencontrés, par une mauvaise orientation ou par le manque de possibilités financières. Et cela à l'exclusion de tout but lucratif, de toute préoccupation politique, linguistique ou confessionnelle, sans distinction d'origine sociale ni de formation intellectuelle pour autant que cela favorise un développement social, culturel et artistique.

En 1995, LPC met sur pied les bases de sa fondation par le biais de compositions originales, celles-ci étant agrémentées de récites narrés par les quatre acolytes: Bady, K2MJ, M.A et R-Lyk. Dès 1998, leurs prestations scéniques se multiplient dans les festivals, les salles (Halles de Schaerbeek). L'année 2000 marque un tournant dans leur carrière musicale. Ils assurent les avant-premières de Koffi Olomide ainsi que celles de Bisso Na Bisso.

En 2001, le premier opus du groupe sort sous le titre "Le Chant des Loups". Depuis, LPC n'a cessé de se produire et de gagner en reconnaissance. Le premier objectif ayant été atteint avec la sortie de EP, le groupe s'attèle à la préparation d'un 2ème projet: "L'Allégorie du Ghetto" visant à présenter le collectif Chant D. Loups qui regroupe LPC, Soleil Nocturne et Orion.
☛ A l'XL-Centre culturel, rue Mercelis, 13. 02 515 64 32.
☎ Infos: Service de la Culture, 02 515 64 30.
🕒 Le vendredi 5 avril à 20h et le dimanche 7 avril à 17h Danse Article XV (Hip Hop/contemporaine. Le vendredi 12 et samedi 13 avril à 20h30, Concert LPC.

Ingevolge twee rap en lichte muziek "showcases" die verleden jaar plaats hadden bleek het "Klein Mercelis Theater" een ideale plaats te zijn om jonge talenten in het begin van hun carrière te promoveren, in alle muzikale genres. Deze maand, twee groepen:

Artikel XV is een jonge groep die als doel heeft: integratie bij middel van muziek en promotie van alle vormen van cultuur. De vereniging wenst roepingen te ontwikkelen, een eerste aanloop te geven aan carrières die door allerlei hindernissen, slechte oriëntering of financiële moeilijkheden vertraagd werden. Dit al gebeurt zonder enkel winstgevend doel, zonder politieke noch taal- noch godsdienstige doelstelling, zonder verschil tussen deelnemers wegens sociale afkomst of intellectuele opvoeding: het belangrijkste is dat het werk een sociale, culturele en kunstontwikkeling bevordert.

In 1995 legt LPC de basis van de groep met originele composities, die dankzij verhalen van de vier deelnemers Bady, K2MJ, M.A. en R. LYK versierd worden. Reeds in 1998 treden ze vaak op de scène, tijdens festivals, en in beroemde zalen (Hallens van Schaerbeek) Het jaar 2000 is een beslissende wending in hun muzikale carrière. Ze zorgen voor de voorvertoningen van Koffi Olomide en van Bisso Na Bisso. In 2001 verschijnt opus 1 van de groep onder de titel "De Zang der Wolven". Sinds toen kwam LPC steeds vaker op de scène en werd meer om meer herkend. Met het verschijnen van de EP was het eerste doel dus bereikt. De groep ontwikkelt nu haar tweede ontwerp: "De Allegorie van de Ghetto", met als doel het collectief "Chant D. Loups" voor te stellen, een collectief bestaande uit LPC, Soleil Nocturne en Orion.
☛ In het Elsenese Cultureel Centrum, Mercelisstraat 13 – 02 515 64 32.
☎ Info: Dienst Cultuur, 02 515 64 30.
🕒 Dans Artikel XV: vrijdag 5 april, om 20u00; zondag 7 april, om 17u00
Concert LPC: vrijdag 12 en zaterdag 13 april, om 20u30.

SIX-PACK N°3

Le Centre culturel néerlandophone, NADINE invite six jeunes artistes au Petit Théâtre Mercelis qui leur a donné carte blanche pour créer une courte performance à la mesure de cette petite salle conviviale. Le programme, intitulé SIX-PACK, doit rester une surprise. Mais les fuites s'organisent...
☛ A l'XL-Centre culturel, rue Mercelis, 13 – 02 515 64 32.
☎ Infos: Service de la Culture, 02 515 64 30.
🕒 Jeudi 11 Avril à 20h30

NADINE speelt deze maand voor de eerste keer op verplaatsing in eigen gemeente. We telkens zes individuele jonge artiesten naar het Klein Mercelis Theater van Elsene. Ze krijgen er carte blanche voor een korte performance op maat van dit klassieke toneelzaaltje en presenteren er samen een-

soir"e composée.
☛ In het Elsenese Cultureel centrum, Mercelisstraat, 13, 02 515 64 32.
☎ Info: Dienst Cultuur, 02 515 64 30.
🕒 Donderdag 11 april om 20u30.

SENIORS/SENIOREN

Toute participation aux activités nécessite la détention de la carte XL-Loisirs.

Inscription obligatoire. Il n'y a pas de raison financière de ne pas participer, le service social peut intervenir à votre demande.

Infos et inscription: 02 515 60 62, Direction des Affaires sociales, service Seniors-Animation, 24 rue d'Alsace-Lorraine, 2ème étage, du lundi au vendredi de 8h30 à 12h. L'après-midi, uniquement sur rendez-vous.

Om aan al de activiteiten deel te nemen hoeft u over de Elsenese-Vrije Tijdskaart beschikken. Inschrijvingen zijn verplicht. Er is geen reden om wegens financiële moeilijkheden niet mee te doen: de sociale dienst kan op uw aanvraag een tussenkomst toestaan.

Info en inschrijvingen: 02 515 60 62, Directie van Sociale Zaken, Dienst Senioren-Animatie, Elzas-Lotharingenstraat, 24, 2de verdieping, van maandag tot vrijdag, tussen 8u30 en 12u00. In de namiddag, alléén op afspraak.

ATELIER INFORMATIQUE
Modules de 3x1h.
Une personne par ordinateur. Prix: 9 euros.
☛ Au Club Villa-Mathine.
🕒 Chaque lundi de 14 à 15h ou 15h30 à 16h30.

"INFORMATICA" ATELIER
Modules van 3 maal 1 uur.
Eén persoon per PC. Prijs: 9 EUR.
☛ Club "Villa-Mathine".
🕒 Elke maandag tussen 14u00 en 15u00, en tussen 15u30 en 16u30.

ATELIERS PERMANENTS
Activités manuelles, bridge, chorale, dessin, tricot. Ces activités se déroulent dans les divers resto-clubs.

DUURZAME ATELIERS
Handenactiviteiten, bridge, koorzang, tekenen, breien. Deze activiteiten gebeuren in de verschillende resto-clubs.

EXCURSION: BRUGGE
Tout vu, tout lu sur Bruges? Pourtant cette charmante petite ville vous réservera encore bien des surprises... Prix: 25 euros.
🕒 Jeudi 25 avril de 9 à 17h.

UITSTAPJE NAAR BRUGGE
Alles gezien, alles gelezen over Brugge? Doch heeft u nog veel in deze prachtige stad te ontdekken... Prijs: 25 EUR
🕒 Donderdag 25 april van 9u00 tot 17u00.

JEU DE SOCIÉTÉ: PYRAMIDE
☛ Au Club Denise-Yvon, rue du Sceptre 39.
🕒 Les mardis 9 et 23 avril à 15h.

GEZELSCHAPSSPEL: PIRAMIDE
☛ Club "Denise-Yvon", Skepterstraat, 39.
🕒 Op dinsdag 9 en 23 april, vanaf 15u00.

PROMENADE PÉDESTRE: UCCLÉ
Prix: 1,20 euros.
🕒 Mardi 23 avril à 20h.

VOETTOCHT: UKKEL
Prijs: 1,20 EUR.
🕒 Op dinsdag 23 april om 20u00.

VISITE GUIDÉE: EGLISE DE LA CHAPELLE
Prix: 1,50 euros
🕒 Mercredi 17 avril, rendez-vous à 14h15 devant l'Eglise de la Chapelle.

RONDLEIDING
O. L. V. TER KAPELLEKERK
Prijs: 1,50 EUR.
🕒 Op woensdag 17 april. Afspraak om 14u45 voor de kerk.

THÉÂTRE/THEATER

DANSE/DANS - CAFE-THÉÂTRE

AUTRES VERITES

A la fin du 19^{ème} siècle, à Vienne, le docteur Freud reçoit dans son cabinet des bourgeois atteints de maladies nerveuses. S'inspirant des techniques qu'il avait découvertes à Paris, il tente d'abord de les soulager par l'hypnose. Puis, il découvre le pouvoir de la parole. Inspiré d'un cas authentique, le spectacle (adapté du "Fil Rouge" d'H. Denker) met en scène la confrontation entre Freud et sa patiente qui souffre d'hystérie, mais aussi les discussions entre Freud et son confrère, le docteur J. Breuer. Comme une véritable enquête policière, les causes du mal et d'autres vérités vont apparaître petit à petit au fil des entretiens. Avec Marc De Roy, Pascale Bonnarens, Philippe Francis, Yves Vandezande, Dominique Hermans et Frédéric Panadero.
Mise en scène: Jacques Neefs.
Une production du Théâtre des Sources.
☛ A la Soupape, rue Alphonse De Witte 26a.
☎ Infos: 02 649 58 88.
🕒 Du mercredi 24 au samedi 27 avril.

BAL MODERNE

Sur demande expresse du public, le Bal moderne est de retour après avoir séduit plus de 9 000 personnes lors de la saison dernière. Bien que les musiques changent, le concept reste le même: sous la tutelle de chorégraphes professionnels, le public est invité à s'initier à diverses danses.

L'INFARTUS, ENNEMI PUBLIC N°1

Située à Ixelles, la Ligue Cardiologique belge a pour objectif d'informer le public sur les maladies cardio-vasculaires et les moyens de les prévenir. Elle organise également la revalidation familiale, sociale et professionnelle des malades cardiaques. Outre les conseils, l'édition de brochures et les campagnes, ses objectifs sont finalisés chaque année lors de la "Semaine du Cœur". A cette occasion, la Ligue lance une nouvelle campagne de prévention centrée sur un thème bien déterminé. Nous ne manquerons pas de vous tenir informés de cette manifestation, car, dans ce domaine encore plus qu'ailleurs, mieux vaut prévenir que guérir!

Infos: Ligue Cardiologique belge, rue des Champs Elysées 43, tél. 2 649 85 37. www.eurohealth.uk/belgium, Semaine du Cœur, du 23 au 29 septembre 2002.

HET HARTINFARCT, STAATSVIJAND NUMMER 1

De Belgische Cardiologische Liga, die te Elsenese gelegen is, heeft als doelstelling de bevolking over hart- en vaatziekten te informeren, alsook over de middelen om ze te voorkomen. Ze steunt ook de hervalidatie van de hartzieken binnen de familie, de maatschappij en het beroepsmilieu. Naast advies, brochures en campagnes worden de doelstellingen van de Liga ieder jaar ook tijdens de "Week van het Hart" op doeltreffende wijze aangekondigd. In deze gelegenheid zet de Liga een nieuwe preventiecampagne op touw, over een zeer bepaald thema. We zullen niet nalaten u daarover te informeren: op dit gebied, meer dan op anderen, is het beter te voorkomen dan te genezen!

Info: Belgische Cardiologische Liga, Elyzeese Veldenstraat, 43, tel. 02 649 85 37. www.eurohealth.uk/belgium. Week van het Hart, van 23 tot 29 september 2002.

A UOTRE OP UW AGENDA

Aucune aptitude particulière n'est nécessaire: seule compte l'envie de s'amuser et de bouger!
A faire seul, accompagné ou en famille...
Une initiation de ROSAS.
☛ Au Théâtre Marni.
☎ Infos: 02 344 55 98.
🕒 Vendredi 26 avril à 20h.

Op bijzondere aanvraag van het publiek is het Moderne Bal terug! Meer dan 9000 mensen werden er tijdens het laatste seizoen over tevreden. Hoewel de muziek kan veranderen is het ontwerp hetzelfde gebleven: onder de leiding van professionele choreografen wordt het publiek uitgenodigd om zich in verschillende dansen in te wijden. Men hoeft geen speciale bevoegdheid hebben: het belangrijke is de smaak voor vreugde en beweging.
Doet u het alléén of met uw familie...
Een initiatief van ROSAS.
☛ In het Marni Theater.
☎ Info: 02 344 55 98.
🕒 Op vrijdag 26 april, om 20u00.

L'EPEE ET L'ANGE

L'Église est-elle sur le point d'être secouée par une vérité dérangeante enfouie depuis deux mille ans dans une grotte rocailleuse du désert de Judée? Les découvertes de Qumran, Nag Hammadi, etc, n'ont cessé d'alimenter la fantaisie des écrivains. Tous en quête d'une réponse. La réponse à une question que des hommes se posent depuis deux mille ans: en réalité, qui était Jésus? Cette pièce donne-t-elle la bonne réponse? Du moins, pose-t-elle de nombreuses bonnes questions, et le récit s'enchevêtre dans un va-et-vient incessant entre le passé et le présent, l'histoire et la chronique, la vérité et le dogme.
Par l'Atelier Théâtral des Institutions Européennes. Création collective.
Mise en scène Serenella MORELLI
☛ A l'XL-Théâtre/Théâtre du Grand Midi, rue Goffart 7a.
☎ Infos et réservation: 02 513 21 78 - theatre.grand.midi@skynet.
🕒 Du 19 au 27 avril 2002 à 20h30.

EXIT

On a vu des amitiés naître partout. Il n'y a donc rien d'étonnant à ce que ces trois personnes se rencontrent dans les bureaux d'une maison de production de films pour adultes. Qu'est-ce qui les a poussés jusqu'ici? Une petite annonce bien sûr. Mais on ne décide pas de devenir acteur X parce que la petite annonce qui en recherche est bien torchée et vous fait de l'oeil...
Création de Sébastien Ministru.
Mise en scène de Nathalie Uffner.
☛ Au Théâtre de la Toison d'Or, Galerie de la Toison d'Or 396.
☎ Infos et réservations: 02 510 05 10 - www.theatre-delatoisonor.be.
🕒 Du jeudi 18 avril au 25 mai à 20h30.

FESTIVAL DANSEENVOL



3^{ème} édition de ce festival qui se décline en valse à mille temps chaloupée entre danse et musique, entre gestuelle et jonglerie, entre regard et arts plastiques, entre poésie et humour. La danse est ici vue dans tous ses états, du plus intime au plus exhibitionniste, du plus tendre au plus décoiffant, du plus sage au plus exubérant.

☛ Au Théâtre de L'L, rue Major René Dubreucq 7 02 512 49 69 et à la Chapelle de Boendael, square du Vieux Tilleul 10.
☎ Infos et réservations: 02 512 49 69 - www.ilasbl.be.
🕒 Du samedi 13 avril au dimanche 5 mai 2002.



3^{ème} édition de ce festival, tussen dans en muziek, tussen gebaren en gepochel, tussen blik en plastische kunst, tussen poëzie en humor. De dans wordt hier met al haar karakteristieken beschouwd, van het innigste tot het exhibitionisme, van het tederste tot het verwarrendste.
☛ In het Theater l'L, Major René Dubreucqstraat, 7 - 02 512 49 69 en in de Boondaalse Kapel, Oude Lindeboomsquare, 10.
☎ Info en plaatsbespreking: 02 512 49 69 - www.ilasbl.be.
🕒 Van zaterdag 13 april tot zondag 5 mei 2002.

LEO KUPPER

Pionnier de musique électronique et acousmatique, Leo Küpper entame une oeuvre originale depuis 1963. Dans ses compositions (électro-acoustiques), il a approfondi l'idée du paysage sonore et d'un langage abstrait.
Le 20 avril: présentation du CD "œuvres 1961-1972" et écoute de sa pièce historique "Automatisme sonore" + background "aplats de couleur" par Guy-Marc Hinant. Discussion libre avec le public.
Le 21 avril: concert solo de Janek Schaefer. Duo électronique Janek Schaefer/Léo Küpper. Une production SUB ROSA, en collaboration avec TRANSCULTURES, en coproduction avec la Commune d'Ixelles.
Prix plein: 10 (Ixellois: 6 euros) et tarif réduit: 6 euros (Ixellois: 4 euros).
☛ A l'XL-Centre culturel, rue Mercelis, 13-02 515 64 32.
☎ Infos: Service de la Culture, 02 515 64 30.
🕒 Samedi 20 et dimanche 21 Avril 2002 à 20h30.

Leo Küpper, grondlegger van elektronische en akoestische muziek, start een originele productie in 1963. In zijn (elektro-akoestische) composities heeft hij het begrip van klanklandschap en van abstracte taal samen ontwikkeld.
Op 20 april: voorstelling van het CD "Werken 1961-1972". We zullen ook naar zijn nu historisch werk luisteren: "Klankautomatisme" + background "Monochromie" door Guy-Marc Hinant. Vrije discussie met het publiek.
Op 21 april, soloconcert met Janek Schaefer. Elektronisch duett Janek Schaefer/Leo Küpper.
Een productie SUB ROSA, in samenwerking

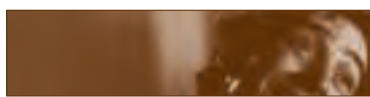
met TRANSCULTURES en de Gemeente Else-
ne.

Volle prijs: 10 EUR (Elsenaars: 6 EUR) en afkortingsprijs: 6 EUR (Elsenaars: 4 EUR).
☛ In het Elsense Cultureel Centrum, Mercelisstraat, 13, 02 515 64 32.
☎ Info: Dienst Cultuur, 02 515 64 30.
🕒 Op zaterdag 20 en zondag 21 april 2002, om 20u30.

O SACRIFICIO – DANSE CONTEMPORAINE - HEDENDAAGSE DANS

Création de la Cie As Palavras inspirée de l'imaginaire de Nicolas Roerich. Des adolescents célèbrent l'arrivée du printemps par des danses et des jeux. Ils se livrent à des rondes mystérieuses pour désigner l'Elue sacrifiée et dansant jusqu'à l'épuisement mortel dans une danse frénétique.
Chorégraphie, Claudio Bernardo.
Prix: 8 euros/6,20 euros.
☛ Au Théâtre Marni.
☎ Infos: 02 639 09 80 - www.aspalavras.be.
🕒 Du jeudi 25, samedi 27, dimanche 28 avril à 20h30.

Het werk is een creatie van het toneelgezelschap "As Palavras", door de verbeelding van Nicolas Roerich geïnspireerd is. Adolescenten vieren de aankomst van de lente door dansen en spelen. Ze blijven tot uitputting frenetisch rondans om de geofferde bruid uit de groep te kiezen.
Chorégraphie: Claudio Bernardo.
Prijs 8 EUR/6,20 EUR.
☛ In het Marni Theater.
☎ Info: 02 639 09 80 - www.aspalavras.be.
🕒 Donderdag 25, zaterdag 27 en



zondag 28 april om 20u30.

TATOUAGE

La pièce traite d'une manière infiniment riche du problème de l'inceste au sein d'une famille qui ressemble à des milliers d'autres. L'écriture dense de Dea Loher élargit le point de vue que l'on peut avoir sur un tel sujet.
Mise en scène de Janine Godinas.
☛ Au Théâtre Varia, rue du Sceptre, 78.
☎ Infos et réservation: 02 640 82 58 - reservation@varia.be - www.varia.be.
🕒 Jusqu'au 6 avril à 20h.



SOUNDS JAZZ CLUB

Quelques noms que vous retrouverez ce mois-ci au Sounds Jazz Club: Salvatore la Rocca, Laurent Doumont Soul Quintet, Mattis, Grégory Houben quarter, Caribe Con K, Chris Joris Project, Nathalie Loriers...
☛ Sounds Jazz Club, rue de la Tulipe, 28.
☎ Infos: 02 512 92 50.
- www.jazzvalley.com/sounds.
🕒 1 au 6, 8 au 13, 15 au 20, 22 au 27 et le 29 et 30 avril.

Een paar namen die u deze maand in de Sounds Jazz Club zult terugvinden: Salvatore la Rocca, Laurent Doumont Soul



Quintet, Mattis, Grégory Houben quarter, Caribe Con K, Chris Joris Project, Nathalie Loriers...
☛ Sounds Jazz Club, Tulpstraat, 28.
☎ Info: 02 512 92 50,
www.jazzvalley.com/sounds.
🕒 1 tot 6, 8 tot 13, 15 tot 20, 22 tot 27 alsook 29 en 30 april.

SPORT

STAGE DE TENNIS DE TABLE

Le Cercle de Tennis de Table Royal Alpa Ixelles propose un stage durant la 2^{ème} semaine des vacances de Pâques. Ce stage est ouvert à tous, débutants et classés, filles et garçons, jeunes (à partir de 6 ans) et moins jeunes. Il est donné par un entraîneur diplômé. L'inscription est souhaitée. Prix pour la semaine: 50 euros.
☛ Cercle de Tennis de Table Royal Alpa Ixelles, rue du Viaduc 82 a.
☎ Infos et réservation: Frédéric Goffin, 0475 203 426, 02 377 90 73
www.alpaixelles.be.tf.
🕒 Du lundi 8 au vendredi 12 avril de 9h30 à 12h et de 13h30 à 16h.

TARIFICATION LOCATION DE TERRAINS DE TENNIS EN SAISON D'ETE

La saison d'été de tennis au Stade Communal d'Ixelles débute le 1^{er} avril prochain et une nouvelle tarification rentre en vigueur. Quatre terrains en brique pilée sont à votre disposition du 1^{er} avril au 30 septembre. Durant le mois d'octobre, seuls deux terrains seront accessibles. Les prix de location s'entendent pour 1 heure par semaine et par terrain.
En semaine de 8 à 18h:
Ixellois de - 18 ans: 4,50 euros.

Ixellois: 5 euros. Non-Ixellois: 7,50 euros. **En semaine, week-end et jours fériés de 18 à 23h:**

Ixellois de - 18 ans: 9 euros.
Ixellois: 10 euros. Non-Ixellois: 12,50 euros.
Le personnel communal, du CPAS, du CHEI et du Foyer ixellois bénéficie de moins 10% sur le tarif.
☛ Au Stade communal d'Ixelles, rue Volta 18.
☎ Infos et réservation: Patricia Hazzer, 02 515 69 12 aux heures de bureau ou au 02 515 69 17 hors des heures de bureau et le week-end.

TARIFERIEG VOOR DE HURPRIJS VAN DE TENNISTERREINEN IN ZOMERSEIZOEN

Het tenniszomerseizoen in het gemeentelijke stadion start op 1 april aanstaande en een nieuwe tarificatie wordt ingevoerd. Vier terreinen zijn beschikbaar van 1 april tot 30 september. Tijdens de maand oktober zullen alléén twee terreinen toegankelijk zijn. De prijzen zijn te begrijpen voor één uur per week en per terrein.
Werkdagen, van 8u00 tot 18u00:
Elsenaars jonger dan 18 jaar: 4,50 EUR, Elsenaars ouder dan 18 jaar: 5 EUR, niet-Elsenaars: 7,50 EUR.
Tijdens de werkdagen, de week-enden en de rustdagen, van 18u00 tot 23u00:
Elsenaars jonger dan 18 jaar: 9 EUR, Elsenaars ouder dan 18 jaar: 10 EUR, Niet-Elsenaars: 12,50 EUR.
Het Gemeente-, OCMW-, ZEE- en "Foyer ixellois" personeel genieten van een afkorting van 10% op deze tarieven.
☛ Op het gemeentelijke stadion van Elsene, Voltastraat, 18.
☎ Info en plaatsbespreking: Patricia Hazzer, 02 515 69 12 op kantooruren of 02 515 69 17

PLAINES DE JEUX COMMUNALES

Le Service de la Jeunesse propose des activités de plaines de jeux pour les enfants de 6 à 18 ans. Des animateurs expérimentés encadrent les enfants et organisent des activités variées selon les âges (sport, ateliers artistiques, culturels...).

Les lieux d'accueil sont la plaine Renier Chalou (rue Renier Chalou 17), le Centre récréatif de la Commune, la Mosaïque (rue Sans-souci 114) et l'Aulne (au Foyer Ixellois, rue Juliette Wytsman 4). Activités de 9h00 à 18h00 Inscription sur place le jour même. Ne sont payantes que les activités extérieures (à prix coûtant). Les enfants apportent leur pique-nique.

Infos:
Centre Mosaïque
02 515 69 40 - 02 515 69 26.
Service de la Jeunesse:
02 515 69 01 ou 02 ou 07.



A VOTRE OP UW AGENDA

ABONNEMENT CAPCI-TENNIS & CLUBS DE TENNIS

Possibilité d'abonnement donnant accès à deux terrains de tennis et cela suivant les disponibilités. Les réservations doivent se faire une semaine à l'avance (1h par jour et par personne). Redevance due par membre: membre effectif (personnel en fonction et pensionné de l'Administration communale d'Ixelles, du CPAS, du CHEI, du Foyer ixellois, ainsi que le conjoint et enfant(s) de - 18 ans habitant sous le même toit): 87 euros. Ixellois de - 18 ans et de + 65 ans: 74,50 euros. Ixellois: 114,80 euros. Non-ixellois: 124,50 euros Réduction familiale (pour parent ou allié au 1^{er} degré et cohabitant):

moins 20% pour le 3^{ème} membre joueur, moins 30% pour le 4^{ème} membre joueur et moins 50% pour le 5^{ème} membre joueur.
☛ Au Stade communal d'Ixelles, rue Volta 18.
☎ Infos et réservation: Patricia Hazaer, 02 515 69 12 aux heures de bureau ou au 02 515 69 17 hors des heures de bureau et le week-end.

TENNISABONNEMENT POUR HET CAPCI EN VOOR TENNISCLUBS

Volgens beschikbaarheden kan men zich abonneren voor twee tennisterreinen. Plaatsbesprekingen hoeven één week op voorhand gebeuren (één uur per dag en per persoon). Tarieven per lid: a) Effectief lid (werkend en gepensioneerd personeel van

het Gemeentebestuur, het OCMW, het ZEE, het "Foyer ixellois", evenals echtgenoot/echtgenote en kind(eren) jonger dan 18 jaar die met hun ouders wonen): 87 EUR; b) Elsenars jonger dan 18 jaar en 65+: 74,50 EUR; c) Elsenars: 114,80 EUR; d) Niet-Elsenars: 124,50 EUR. Afkorting voor de families (voor bloed- of aanverwanten van de eerste graad en samenlevenden): minus 20% voor het derde spelend lid; minus 30% voor het vierde spelend lid; minus 50% voor het vijfde spelend lid.

☛ In het Gemeentelijke Stadion, Voltastraat, 18.
☎ Info en plaatsbespreking: Patricia Hazaer, 02 515 69 12 op kantooruren of 02 515 69 17

buiten kantooruren en tijdens de week-end. LOCATION DE BICYCLETTES

Une petite balade dans les rues d'Ixelles ou en forêt? Louez donc une bicyclette au Stade communal d'Ixelles: vélos de ville et tous terrains vous sont proposés à des tarifs défiant toute concurrence: 1h, 2 euros. 4h, 6 euros. 8h, 9 euros. Des tarifs des groupes (5 personnes minimum) sont également proposés: 4h, 4 euros par personne. 8h, 6 euros par personne. La prise et la remise des vélos se font, toutes les 2, au Stade communal d'Ixelles. La carte d'identité est demandée en garantie.
☛ Au Stade communal d'Ixelles, rue Volta 18.
☎ Infos et réservation: Olivia Dieu, 02 515 69 11 aux heures de bureau ou au 02 515 69 17 hors

des heures de bureau et le week-end. HUREN VAN FIETSEN

Een uitstapje in de straten van Elsene of in het woud? Huurt u dan maar een fiets op het gemeentelijke stadion van Elsene: stadfietsen en terreinfietsen worden u voor zeer lage prijzen voorgesteld: 1 uur: 2 EUR; 4 uren: 6 EUR; 8 uren: 9 EUR. Groepentarieven (minimum 5 mensen) worden ook voorgesteld: 4 uren: 4 EUR per persoon; 8 uren: 6 EUR per persoon. Het afhalen en terugbrengen van de fietsen gebeuren beide op het gemeentelijke stadion van Elsene. De identiteitskaart wordt als waarborg gevraagd.
☛ Op het Gemeentelijke Stadion, Voltastraat, 18.
☎ Info en plaatsbespreking: Olivia Dieu, 02 515 69 11 op kantooruren en 02 515 69 17

GRAND CONCOURS DE TEXTES 2002 À LA MAISON DE LA FRANCITÉ

JARDIN, FORÊT, VOLIÈRE: LA NATURE ET MOI

Si la nature vous passionne, ce concours est pour vous: écrivez, en deux ou trois pages, un témoignage sur le rapport, réel ou imaginaire, que vous entretenez avec elle et envoyez votre texte à la Maison de la Francité. Outre le plaisir de vous exprimer, vous pouvez gagner l'un des nombreux prix dont le concours est doté, pour une valeur totale de plus de 13 000 euros (524 000 frs) sans compter la perspective d'être publié...

La participation est gratuite et ouverte à tous et toutes à partir de 12 ans. Clôture de l'envoi des textes, le jeudi 18 avril, minuit. Textes rédigés en français. Trois catégories: cadets (12-15 ans), juniors (15-18 ans) et adultes (au-delà de 18 ans). Le règlement peut être obtenu sur simple demande.

Infos: Maison de la Francité – rue Joseph II 18 – 02 219 49 33 francite@skynet.be - www.synec-doc.be/francite



4 mai 2002: le Parlement Européen ouvre ses portes

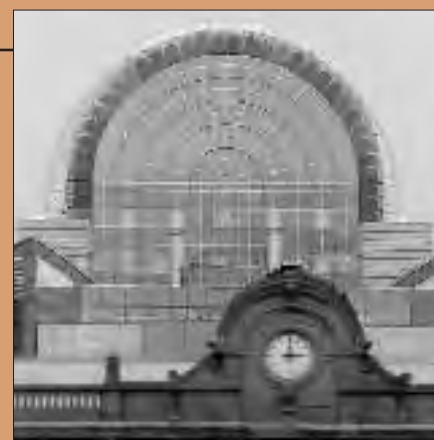
Le Parlement européen est bien ixellois. Les discussions récentes sur l'extension de ses bâtiments, nécessaire pour accueillir les élus des pays candidats à l'adhésion à l'Union européenne, ont pu en témoigner (cf. notre article en première page - Ndlr). Pourtant, parions que nombreux sont les habitants de la commune qui n'ont pas eu l'occasion de le visiter. Le 4 mai prochain de 10h à 18h, à l'occasion de la Fête de l'Europe, les visiteurs et en particulier les Ixellois pourront découvrir le Parlement et rencontrer les représentants des pays candidats dans une ambiance aussi festive que culturelle. Des activités multiples seront organisées par les différents groupes politiques qui composent le Parlement et par les 13 pays candidats à l'adhésion. Tous se présenteront dans la longue rue intérieure, qui par un groupe folklorique, qui par un programme culturel, des informations touristiques ou même des spécialités culinaires. Le but sera le même: offrir la possibilité d'un contact personnel avec des représentants de ces pays, qui, pour la plupart, dans moins de deux ans, rejoindront l'Union et seront également représentés au PE et donc à Ixelles. Celle-ci en deviendra d'autant plus cosmopolite. Autour des institutions, un certain nombre d'animations sont également prévues. C'est ainsi qu'à 15h, un concert sera donné par la Fédération Européenne des Choeurs de l'Union à la Bibliothèque Solvay, splendidement restaurée, il y a quelques années.

D'autres animations seront organisées par des associations culturelles locales (comme "D'un espace l'autre"). Signalons également que la commune sera présente avec un stand d'information au PE, tandis que l'Infopoint de celui-ci (situé dans le passage entre la rue Wiertz et la gare Léopold), abritera une exposition sur le thème "Bruxelles, l'européenne". Enfin, pour les amateurs de l'histoire locale, un point à ne pas manquer est l'exposition des moulures de la frise de la Bourse de Bruxelles - également à l'Infopoint. Auguste Rodin les a réalisées lui-même lors de son séjour à Bruxelles, et c'est grâce à des citoyens engagés de l'Association des habitants du quartier Léopold (AQL) qu'elles ont été sauvées de la destruction et trouvent, actuellement, une place d'honneur au PE. En somme, tout un symbole prometteur d'harmonie... Pour plus d'informations, n'hésitez pas à téléphoner au 02.284 20 05, Bureau pour la Belgique du Parlement européen.

LA COMMUNE D'IXELLES PARTICIPE À LA FÊTE DE L'EUROPE 2002: LE SERVICE DES RELATIONS AVEC L'EUROPE ET LE SERVICE DE L'INFORMATION TIENDRONT UN STAND OÙ VOUS TROUVEREZ LES DERNIÈRES PUBLICATIONS COMMUNALES. INFOS: 02 650 05 80.

4 mai 2002: Opendeurdag in het Europees Parlement

Het Europees Parlement ligt wél te Elsene: onlangs werd er nog over de uitbreiding van de gebouwen gediscussieerd, die noodzakelijk is om de landen te kunnen ontvangen die zich kandidaat stelden voor het intreden in de Europese Unie (zie ons artikel op bdz. 1 - N.d.R.). Doch wedden we dat er weinige inwoners van onze gemeente de gelegenheid hadden om het Parlement te bezoeken. Op 4 mei aanstaande, tussen 10u00 en 18u00, ter gelegenheid van het "Feest van Europa", zullen de bezoekers en meer bepaald de Elsenars het Parlement kunnen ontdekken en de vertegenwoordigers van de kandidaat landen in een tegelijkertijd



feestelijke en culturele ambiance ontmoeten. Meerdere activiteiten worden door de verschillende politieke groepen op touw gezet, die het Europees Parlement samenstellen, en door de dertien landen die kandidaat zijn voor het intreden. Allen zullen zich in de lange binnenstraat aan de bevolking voorstellen: het ene land door een folkloristische groep, het andere door een cultureel programma, door toeristische informatie of zelfs door keukenspecialiteiten. Het doel is hetzelfde: de mogelijkheid aanbieden om een persoonlijk contact te hebben met de vertegenwoordigers van de landen waarvan de meesten binnen de twee jaar de Unie zullen binnentreden en dus eveneens in het Europese Parlement en in Elsene aanwezig zijn. Daardoor wordt onze gemeente nog meer kosmopolitisch.

Rondom de instellingen zullen een aantal animaties voorzien zijn. Om 15u00 zal de Europese Federatie van de Koren der Unie een concert in de Solvay Bibliotheek geven (die een paar jaar geleden voortreffelijk gerestaureerd werd). Andere animaties zullen door lokale culturele verenigingen op touw gezet worden (b.v. "D'un espace l'autre"). Ook de Gemeente zal in het E.P. met een informatiestand aanwezig zijn, terwijl het Infopoint van het E.P. een tentoonstelling met als thema "Brussel, de Europese" zal ontvangen. Tenslotte, voor liefhebbers van lokale geschiedenis, is de tentoonstelling van het frieslijstwerk van de Beurs te Brussel - eveneens in het infopoint - niet te missen. Auguste Rodin zelf heeft het lijstwerk getekend toen hij te Brussel verbleef. Dankzij geëngageerde leden van de Vereniging der Inwoners van de Leopoldswijk (A.Q.L.) werd dit werk van de vernietiging gered en kreeg het een ereplaats in het E.P. Alles te samen, een symbool van harmonie... Voor meer info neemt u contact met het Bureau voor België van het E.P., op tel. 02 284 20 05.

DE GEMEENTE ELSENE NEEMT DEEL AAN HET FEEST VAN EUROPA 2002: DE DIENST VOOR BETREKKINGEN MET EUROPA EN DE INFORMATIEDIENST ZULLEN EEN STAND HOUDEN WAAR U DE LAATSTE GEMEENTELIJKE PUBLICATIES ZULT VINDEN. INFO: 02 650 05 80.

Eindelijk de wederopleving van de Leopoldswijk!

Op woensdag 6 maart werd een bladzijde gedraait van de onderhandelingen die het nieuwe Elsense College van Burgemeester en Schepenen sinds januari 2001 voerde, wanneer het met de belangen van de Gemeente belast werd. Voor het College was het doel terug een waardige medespeler te worden, die iets te zeggen heeft over de toekomst van het ontwerp betreffende de inrichting van de D4 en D5 benoemde gebouwen, rond het Luxemburg Station. De Leopoldswijk krijgt een waar uitzicht terug...



De Gemeente Elsene kon in dit D4/D5 dossier niet meer tussenkomen sinds de vorige meerderheid in december 2000 beslist had "niets te beslissen" over de aanvraag om stedenbouwkundige vergunning die door de "Espace Léopold Maatschappij" ingediend werd.

Nu heeft de Gemeente een grote come back gedaan: woensdag 6 maart heeft ze een gans nieuwe overeenkomst getekend. Deze overeenkomst zal merkwaardige middelen ter beschikking stellen om de aanliggende blokken huizen te beschermen en te herwaarderen.

De wederopleving van een beschadigde wijkDe Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij voor het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest – GOMB – zal binnen de toekomstige vier jaar 5000 m² woningen voor onder tariefafpraak vallende prijzen in de nabije omgeving van D4-D5 bouwen, terwijl het Gewest 2,5 miljoen EUR aan verschillende acties zal besteden, in het kader van de Gewestelijke Ordening over de aankoop en de herstelling van nagelatene gebouwen.

Wat meer bepaald de overeenkomst betreft stijgen de stedenbouwlasten met 35% (dus zal het totaal 4,46 miljoen EUR bedreigen). Die som zal samen door het Gewest en door de Gemeente beheerd worden, maar zal geenszins de vernieuwing van de wegen betreffen die door de bouwwerken zouden beschadigd zijn, doch nieuwe heraanlegswerken. Bovendien zal Elsene de opbouw van 4720 m² woningen en 300 m² winkels boeken, aan het kruispunt van de Godecharleen de Idaliëstraat, zodra de Gemeente, ten gunste en ten laste van SEL nv, alle onteigeningsmaatregelen zal getroffen hebben.

Tenslotte gaat de bankwaarborg van SEL nv over van 6,2 tot 9,92 miljoen EUR Tegelijkertijd zullen de aanlegprogramma's op kortere termijn uitgeoefend moeten worden en te laat ingediende vergunningsaanvragen of te laat uitgevoerde werken zullen boeten als gevolg hebben, waarvan de opleggingsvoorwaarden strenger bepaald zullen worden. Naast die elementen die de wederopleving van de wijk en van haar omgeving betreffen behoudt de Gemeente het recht

om de ontwikkeling van de stedenbouwkundige vergunning (die aan SEL nv toegekend zal worden) verder na te kijken en eventueel te controleren.

Artikel 15 voorziet inderdaad dat "SEL nv zich verplicht om de nodige aanvragen om wijzigingsvergunningen in te dienen ten laatste zes maanden na het ontvangen van het akkoord". Meer concreet: dit artikel geeft aan de gemeente de mogelijkheid om rechtstreeks in de stedenbouwkundige ontwikkeling van de wijk in te grijpen en bijzonder aandachtig te zijn voor volgende punten: het verbeteren van de architecturale kwaliteit van de gevels van het D4/D5 complex, de wijziging van het architecturaal en functioneel programma voor het oude gebouw van het Leopoldswijk Station en van de bijstructuren, het vaststellen van het aantal voorziene parkeerplaatsen, de inrichting van een verbinding tussen het D3 gebouw en het D4/D5 complex, de aanleg van de uitgang van het NMBS station, om de veiligheid, het doorlopen van mensen en de toegang naar openbare vervoersmiddelen te verzekeren, en dit voor de reizigers die het station binnen- en buitentreden en, de vestiging in een gedeelte van het D4 of van het D5 gebouw van een voor de bevolking toegankelijk Postkantoor.

De overeenkomst werd door het College op woensdag 6 mei goedgekeurd en aan de Gemeenteraadsleden tijdens de zitting van 28 maart voorgesteld.

Na deze overeenkomst en de geboekte resultaten wenst het College iedereen te begroeten die sinds meer dan veertien jaar gestreden heeft en een deel van zijn leven besteed heeft opdat de Léopoldswijk terug een samenlevingsruimte wordt, waar levenskwaliteit een echte waarborg wordt voor een aangenaam leven.

Het College van Burgemeester en Schepenen

UNE PUBLICATION DE LA COMMUNE D'IXELLES
- SERVICE DE L'INFORMATION, TÉL. 02 650 05 80
COURRIEL: XLINFO@BRUTELE.BE

EEN PUBLICATIE VAN DE GEMEENTE ELSENE
- DIENST INFORMATIE TEL. 02 650 05 80
E-MAIL: XLINFO@BRUTELE.BE

COMITÉ DE RÉDACTION/REDACTIECOMITÉ:
Babeth Bonaert, Jean-Pierre Brouhon,
Luc Heyneman, Manuella Iezzi, Marc Louyet
Chantal Massaer, Xavier Melchior,
Jean-Philippe Pirard, Yves Rouyet,
Marc Vanhellemont.

ONT COLLABORÉ À CE NUMÉRO/
HEBBEN AAN DIT NUMMER MEEGEWERKT:
Maria Sophia Alcamo, Roger Burton,
Christian Devos, Emmanuelle Guebel, Manu Iezzi,
Yves Rouyet, Xavier Melchior et la Direction
des Affaires sociales.

SECRÉTAIRE DE RÉDACTION/REDACTIESECRETARIS:
Marc Vanhellemont

TRADUCTIONS/VERTALING: Christian Devos

PHOTOS/FOTO'S: Georges Strens (Serv. Inform. Dienst),

MISE EN PAGE/VORMGEVING:
Infographie communale/Gemeentelijke Infografie

EDITEUR RESPONSABLE/VERANTWOORDELIJKE UITGEVER:
Jean-Pierre Brouhon,
Echevin de l'Information/Schepenen van Informatie
Chaussée d'Ixelles 168, Elsense steenweg
1050 Ixelles - Elsene
www.ixelles.be-www.elsene.be



IMPRIMÉ SUR CYCLUS PRINT 100% RECYCLÉ
GEDRUKT OP CYCLUS PRINT - 100% GERECYCLEERD

Langs de vijvers slenteren

Sinds het begin van deze maart gebeurt de dagelijkse markt op het Heilig-Kruisplein, recht over de kerk. De week-end markt werd voor een beperkte periode naar de Generaal de Gaullelaan, langs de vijvers, verplaatst. De zon was aanwezig bij de eerste twee edities van deze markt, die binnenkort heel normaal zou moeten aflopen.

